

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. А. М. ГОРЬКОГО

Т. И. Смирнова

РУССКИЙ ЯЗЫК RUSSIAN

Вводный фонетический курс
для иностранцев

Introductory Phonetics Course
for Foreigners

Учебно-методическое пособие

Екатеринбург
Издательство Уральского университета
2003

Учебно-методическое пособие
подготовлено кафедрой русского языка
для иностранных учащихся

Утверждено
кафедрой русского языка
для иностранных учащихся
4 сентября 2003 г.

Научный редактор
доктор филологических наук, профессор Г. Н. Плотникова

Редактор перевода
Джана Принтз

Смирнова Т. И.

Русский язык = Russian: Вводный фонетический курс для иностранцев = Introductory Phonetics Course for Foreigners: Учебно-метод. пособие. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2003. – 132 с.

Учебно-методическое пособие рассчитано на иностранных учащихся, только приступающих к изучению русского языка, а также уже изучавших язык в своей стране, но нуждающихся в определённой корректировке своих знаний. Пособие поможет иностранным студентам при подготовке к государственному экзамену по современному русскому языку на степень бакалавра-русиста.

Подробно описывается артикуляция всех согласных и трудных для иностранцев гласных звуков, представлены основные правила русского произношения, ритмики, ударения и интонации. Каждый урок заканчивается письменными и устными упражнениями.

В конце пособия собран текстовый материал для тренировки произношения, правильной постановки ударения и интонации, а также для совершенствования навыков аудирования, чтения и говорения.

The Introductory Phonetic Course is designed for beginners and for those who need to brush up on their Russian. The textbook will help them in future studies of the language.

This book in detail describes the articulation all consonants and some vowel sounds and shows the main rules of Russian pronunciation, rhythms, stress, and intonation. Every lesson finishes writing and oral exercises.

At the end of this Course are presented training texts for pronunciation, stress, intonation and also developing practical knowledge of listening, reading, speaking.

РУССКИЙ АЛФАВИТ
THE RUSSIAN ALPHABET

Буква Letter	Название буквы Letter name	Буква Letter	Название буквы Letter name
А а	А	П п	Пэ
Б б	Бэ	Р р	Эр
В в	Вэ	С с	Эс
Г г	Гэ	Т т	Тэ
Д д	Дэ	У у	У
Е е	Йэ	Ф ф	Эф
Ё ё	Йо	Х х	Ха
Ж ж	Жэ	Ц ц	Цэ
З з	Зэ	Ч ч	Че
И и	И	Ш ш	Ша
Й й	И краткое	Щ щ	Ща
К к	Ка	Ъ	Твёрдый знак
Л л	Эль	Ы	Ы
М м	Эм	Ь	Мягкий знак
Н н	Эн	Э э	Э
О о	О	Ю ю	Йу
		Я я	Йа

ПРОИЗНОШЕНИЕ
PRONUNCIATION

Буква Letter	Произно- шение Sounds like	Пример Example	Буква Letter	Произно- шение Sounds like	Пример Example
А	[a]	father	О	[o]	or
Б	[b]	box	П	[p]	put
В	[v]	visit	Р	[r]	rat
Г	[g]	goat	С	[s]	sip
Д	[d]	daughter	Т	[t]	tired
Е	[ye]	yet	У	[oo]	shoot
Ё	[yo]	yo-yo	Ф	[f]	father
Ж	[sur]	pleasure	Х	[ch]	loch
З	[z]	zoo	Ц	[ts]	quits
И	[ee]	feet	Ч	[ch]	chick
Й	[y]	boy	Ш	[sh]	shift
К	[k]	kit	Щ	[shch]	posh china
Л	[l]	bottle	Ы	[y]	physics
М	[m]	motor	Э	[e]	let
Н	[n]	not	Ю	[yu]	yule
			Я	[ya]	yard

УРОК LESSON 1

Русские звуки Russian Sounds

Русские звуки делятся на гласные и согласные. В слове имеется только один ударный слог, остальные безударные, причём ударение может падать на любой из слогов (первый, второй, третий и т. д.).

Russian sounds consist of both vowels and consonants. Russian words may have many syllables, but only one of the them can be stressed. The stress may fall on any syllable of a word (first, second, third, etc.)

Например (For example): *можно, дорога, молодой.*

Гласные звуки (Stressed Vowels):

а [a], о [o], у [y], и [и], э [э], ы [ы]

[a]	мама	father
[o]	дом	bore
[y]	муж	food
[и]	мир	peace
[э]	мэр	sat
[ы]	сыр	physics

Note. In an unstressed syllable, some of these vowels are pronounced differently!

Упражнение Exercise

1. Слушайте, повторяйте.

Listen and repeat.

А... а ... а ... у... у... у... о... о... о.

И... и... и... э... э... э... ы... ы... ы.

Ма-ма-ма, та-та-та, му-му-му, ту-ту-ту, мо-мо-мо, то-то-то, ми-ми-ми, ти-ти-ти, мэ-мэ-мэ, тэ-тэ-тэ, мы-мы-мы, ты-ты-ты. Ма-ма, суп, дом, мир, мы, там, август, он, мост, пол.

Твёрдые и мягкие согласные Hard and Soft Consonants

Русские согласные могут быть твёрдыми и мягкими.
Russian consonants are either hard or soft.

Твёрдые согласные Hard consonants б в г д з к л м н п р с т ф х	Всегда твёрдые Invariably hard consonants ж ш ц
Мягкие согласные Soft consonants б' в' г' д' з' к' л' м' н' п' р' с' т' ф' х'	Всегда мягкие Invariably soft consonants ч' щ' й

Произношение мягких и твёрдых согласных определяется на письме гласными, стоящими после них. Так, согласные, после которых стоят гласные буквы **а, о, у, ы, э**, являются твёрдыми, а согласные, после которых стоят гласные буквы **я, ё, ю, и, е, ь**, являются мягкими.

Исключением из этого правила являются всегда твёрдые **ж, ш, ц** и всегда мягкие **ч, щ**.

После согласных **г, к, х, ж, ш, ч, щ** гласные буквы **я, ю, ы** не пишутся.

There are no special letters to denote hard and soft consonants. The vowel which follows a consonant indicates whether the consonant is hard or soft. Vowels **а, о, у, ы** and **э** follow hard consonants, whereas vowels **я, е, ё, ю, и, ь** follow soft consonants.

Exception: the consonants **ж, ш, ц** are always hard and the consonants **ч, щ** are always soft.

The vowels **я, ю, ы** are never written after the consonants **г, к, х, ж, ш, ч, щ**.

Нужно отметить, что все русские мягкие согласные произносятся с высоким подъёмом средней части спинки языка к твёрдому нёбу, что придает мягким звукам окраску на «и», тогда как при

произношении всех твёрдых согласных задняя часть спинки языка несколько оттянута назад, поэтому твёрдые согласные имеют окраску на «ы».

In the articulation of soft consonants the middle part of the tongue is raised towards the hard palate, which gives the sensation of pronouncing an “и”. To articulate hard consonants, the back part of the tongue is pushed slightly backward, giving the sensation of pronouncing an “ы”.

Обратите внимание (Pay attention)!

Значок (') в транскрипции обозначает мягкость согласного. In transcription, a soft consonant is indicated by an apostrophe (').

Та – тя [та – т'а], то – тө [то – т'о], ту – тю [ту – т'у],
тэ – те [тэ – т'э], ты – ти [ты – т'и], т – ть [т – т'].

Запомните (Remember)!

Согласные **ж, ш и ц** всегда остаются твёрдыми, так как не имеют мягкого варианта, согласные **ч, щ, й** всегда остаются мягкими, так как не имеют твёрдого варианта.

The consonants **ж, ш, ц** are invariably hard, whereas the consonants **ч, щ, й** are invariably soft.

Например (For example):

*ж*ить [жыт'], *ж*енщина [жэн'щинь], *ж*ёлтый [жолтый],
*ц*ирк [цырк], *ц*ентр [цэнтр] (после **ж, ш, ц** — **и, е**);
*ча*ща [ч'ащъ], *чу*жой [ч'ужой], *ищу* [ищ'у] (после **ч, щ** — **а, у**).

Упражнение Exercise

2. Читайте слоги.

Read the syllables.

- а) Ба-бя, бо-бё, бу-бю, бы-би-бе.
Ва-ва, во-вё, ву-вю, вы-ви-ве.
Га-го-гу-ги-ге, ка-ко-ку-ки-ке.
Да-дя, до-дё, ду-дю, ды-ди-де.
За-зя, зо-зё, зу-зю, зы-зи-зе.

Ла-ля, ло-лё, лу-лю, лы-ли-ле.
Ма-мя, мо-мё, му-мю, мы-ми, мэ-ме.
На-ня, но-но, ну-ню, ны-ни-не.
Па-пя, по-пё, пу-пю, пы-пи, пэ-пе.
Ра-ря, ро-рё, ру-рю, ры-ри-ре.
Са-ся, со-сё, су-сю, сы-си, сэ-се.
Та-тя, то-тё, ту-тю, ты-ти-те.
Фа-фя, фо-фё, фу-фю, фы-фи-фе.
Ха-хя, хо-хё, ху-хы-хе.

- б) Жа-жо-жу-жи-же.
Ша-шо-шу-ши-ше.
Ца-цо-цу-ци-це.
в) Ча-чё-чу-чи-че.
Ща-щё-щу-щи-ще.

Глухие и звонкие согласные Voiced and Voiceless Consonants

Звонкие [б], [в], [г], [д], [ж], [з] и глухие [п], [ф], [к], [т], [ш], [с] согласные являются парными по глухости-звонкости.

The voiced consonants [б], [в], [г], [д], [ж], [з] have voiceless counterparts: [п], [ф], [к], [т], [ш], [с].

Звонкие Voiced б в г д ж з	Всегда звонкие Always voiced й л м н р
Глухие Voiceless п ф к т ш с	Всегда глухие Always voiceless х ч щ ц

Note. Voiceless consonants become voiced in certain situations. Always voiceless consonants never become voiced.

Звуки (Sounds)

[ы], [и], [г], [к], [х], [с], [з]

При произношении звука [ы] язык отодвинут назад, кончик языка приподнят, задняя часть языка высоко поднята к мягкому нёбу и корень языка напряжён, как при произношении звука [y], но губы при этом нейтральны и чуть-чуть раздвинуты.

Буква **ы** в русском языке никогда не пишется в начале слова.

To articulate the sound [ы], tense and draw back the tongue, lift the tip a little, raise the back of the tongue toward the soft palate. The lips are neutral or slightly drawn apart.

Letter **ы** is never written at the beginning of words.

При произношении звука [и] язык продвинут вперёд, кончик языка касается передних нижних зубов, средняя часть языка высоко поднята к твёрдому нёбу. Язык не напряжён, губы в улыбке.

To articulate the sound [и] lower the tip of the tongue to touch the lower teeth. Move the whole tongue forward and rise the front and middle parts of the tongue high.

Упражнения

Exercises

3. Слушайте, повторяйте.

Listen and repeat.

Пы... мы... ты... ны... ды... бы... фы... ыр... ыт... бык.

Ми... пи... ди... фи... чи... щи... ли.

Мим... пип... диди... иди... иви... иги... или.

Комната – комнаты, кофта – кофты, книга – книги, группа – группы, газета – газеты, мост – мосты, стакан – стаканы, Ирина – Ирины, пирог – пироги.

Быть – бить, выть – вить, мыло – милый, пыль – пить, шить, жить, цирк.

4. Читайте.

Read.

Ы – и, пы – пи, ты – ти, ны – ни, мы – ми, бы – би, ды – ди.

Ты, мы, вы, они, комнаты, сын, сон, сны, дни, одни.

Или, ходили, иди, жди, сиди, идите.

При произношении твёрдых звуков [с] и [з] губы чуть растянуты, слегка приоткрывая зубы; широкий кончик языка находится за нижними зубами; передняя часть спинки языка образует щель с верхними зубами и альвеолами; боковые края языка плотно прижаты к боковым зубам, и только посередине остается узкая щель, через которую проходит воздушная струя. При артикуляции звука [с] струя выдыхаемого воздуха более сильная и холодная. Отличие произношения глухих звуков [с] и [с'] в том, что при их произношении голосовые связки не вибрируют, только слышится шум, похожий на слабый свист, тогда как при артикуляции звонких [з] и [з'] голосовые связки вибрируют, образуя голос.

При произношении мягких звуков [с'] и [з'] язык продвинут вперед, губы приоткрыты в улыбке, средняя часть спинки языка поднята к твердому нёбу, что придает согласным [с'] и [з'] окраску на «и».

To pronounce the hard sounds [с] and [з], the lips are slightly spread, partially revealing the teeth. The tip of the tongue is relaxed and “wide”, and rests behind the lower teeth. An opening is formed between the middle part of the tongue and the upper teeth. The sides of the tongue are pressed to the back teeth, leaving only a small opening between the tongue and the upper mouth. The air escapes through this opening. In pronouncing the [с], the air stream is stronger and cooler. The sounds [с] and [с'] are unvoiced, meaning the voice box must not vibrate. The sounds [з] and [з'] are voiced, requiring the use of the voice box.

To pronounce the soft sounds [с'] and [з'], the tongue is moved forward, the lips are opened into a slight smile, and the middle part of the tongue is raised toward the hard palate, which gives the sensation of pronouncing the vowel “и”.

Упражнения Exercises

5. Слушайте, повторяйте.

Listen and repeat.

Са... су... со... сэ... сы... ас... ус... ос... эс... ыс...
аса... осо... усу... эсэ... сы – си...ысы...иси.

6. Читайте слоги и слова.

Read the syllables and words.

Ма – му – мо, па – пу – по, та – ту – то, фа – фу – фо, на –
ну – но, са – су – со, па – уп – оп, та – ут – от, на – ун – он,
са – ус – ос.

Там, фон, сам, нос, суп, сон, тут, тон, он, тот.

7. Слушайте, повторяйте.

Listen and repeat.

За... зу... зэ... зы... аза... озо... ызы... узу.

Зы – зи, изи – изы, ази – ази, изо – изу, ози – озы.

Зима – зимы, зуб – зубы, коза – козы, роза – розы, морозы.

8. Читайте слова и предложения.

Read the words and sentences.

Замок, коза, музыка, зубы, знак.

Я знаю. Ты знаешь. Он знает.

– Как его зовут? – Его зовут Антон.

– Как её зовут? – Её зовут Анна.

– Как вас зовут? – Меня зовут Алла.

– Как тебя зовут? – Меня зовут Андрей.

При произношении твёрдых звуков [к] и [г] губы свободно раскрыты, мягкое нёбо поднято и прижато к задней стенке глотки, закрывая проход в носовую полость, воздушная струя идёт через рот. Отличие произношения глухих звуков [к] и [к'] в том, что при их произношении голосовые связки не вибрируют, слы-

шится только шум, тогда как при артикуляции звонких [г] и [г'] голосовые связки вибрируют, образуя голос.

При произношении мягких звуков [к'] и [г'] язык продвинут вперёд, губы растянуты. Смычка образуется задней частью спинки языка и задним краем твёрдого нёба. Звуки [к'] и [г'] имеют окраску на «и».

To pronounce the hard sounds [к] and [г], the lips are fully opened. The soft palate is raised to touch the back of the throat, closing the opening to the nose and forcing the air stream to escape through the mouth. The sounds [к] and [к'] are unvoiced, meaning the voice box must not vibrate, while the sounds [г] and [г'] voiced, involving the vibration of the voice box.

При произношении твёрдого звука [х] губы слегка приоткрыты, видны зубы, мягкое нёбо поднято и прижато к задней стенке глотки, закрывая проход в носовую полость, воздушная струя идёт через рот, голосовые связки раскрыты, голос не звучит.

При произношении мягкого звука [х'] весь язык продвигается вперёд и щель перемещается к твёрдому нёбу, губы раскрыты несколько больше, чем при «х».

Средняя часть спинки языка поднята к твёрдому нёбу, что придаёт звуку окраску на «и».

To pronounce the soft [х'], the whole tongue is moved forward, also moving the opening for the air stream forward, to the hard palate. The lips are opened a little more than for the sound [х]. The middle part of the tongue raises toward the hard palate, giving the sensation of pronouncing the vowel «и».

Упражнения Exercises

9. Слушайте, повторяйте.

Listen and repeat.

Ка... ку... ко... кэ... кы... ак... ук... эк... ык... ок... га... гу...
го... ги... гэ... гы... ага... ого... угу.

Да... ду... до... ди... дэ... ды... ада... одо... уду.

Так, как, сок, кто, куда, откуда, какой, банк, банки, окно, сумка, сумки, собака, слово, буква, слог, слоги, книга, книги, календарь, календари.

10. Читайте слоги и слова.

Read the syllables and words.

Ака... око... уку... эки... ыки... ики... пка... лка.

Академик, около, кукуруза, как, кот, так, сок, язык, языки, экипажи, бублики, папка, полка.

11. Слушайте, повторяйте.

Listen and repeat.

Ка – ха, ку – ху, ко – хо, эхо, ухо, ох – ок, ах – ак, ух – ук, ых – ык, эх – эк.

Сухо, руки, муха, мука, слух, лук, петух, звук, кухня, кукла, худой, кулак, глухой, какой, хохот, кот, холодно, комик, хорошо, колесо, плохо, однако, хитрый, кислый, характер, капуста, хлеб, клён.

Зелёный лук, глухой звук, новая кухня, соседский кот, хитрая лиса, хороший характер, громкий хохот, кислый лимон, свежая капуста, холодные руки, красивая кукла.

В комнате холодно. «К» и «х» – это глухие звуки. У Кати хороший характер. Какое сегодня число? Какая сегодня погода?

Купи свежего хлеба!

Кот копеек накопил,
Кошке козочку купил.

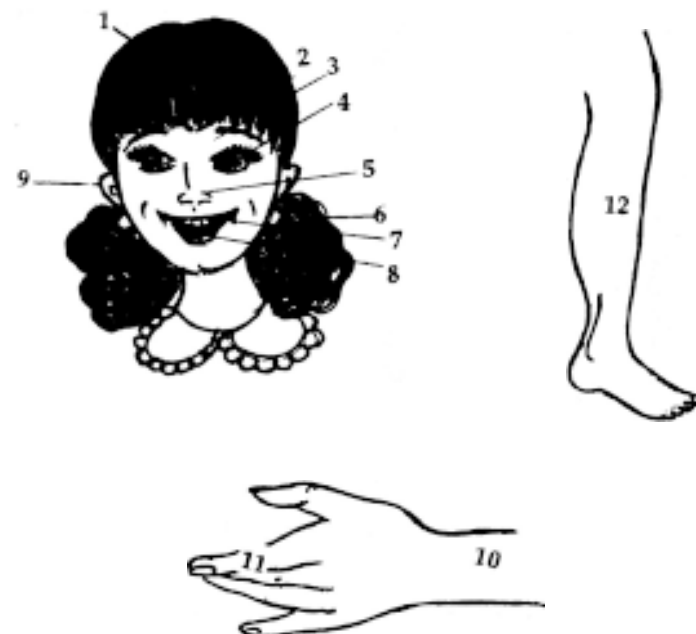
Муха, Муха-Цокотуха,
Позолоченное брюхо!
Муха по полю пошла,
Муха денежку нашла.
Пошла Муха на базар
И купила самовар.

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ В КАРТИНКАХ
RUSSIAN-ENGLISH PICTORAL DICTIONARY

12. Смотрите картинки. Читайте. Старайтесь запомнить.

Look at the pictures. Read. Try to remember.

**Части тела
Parts of the body**

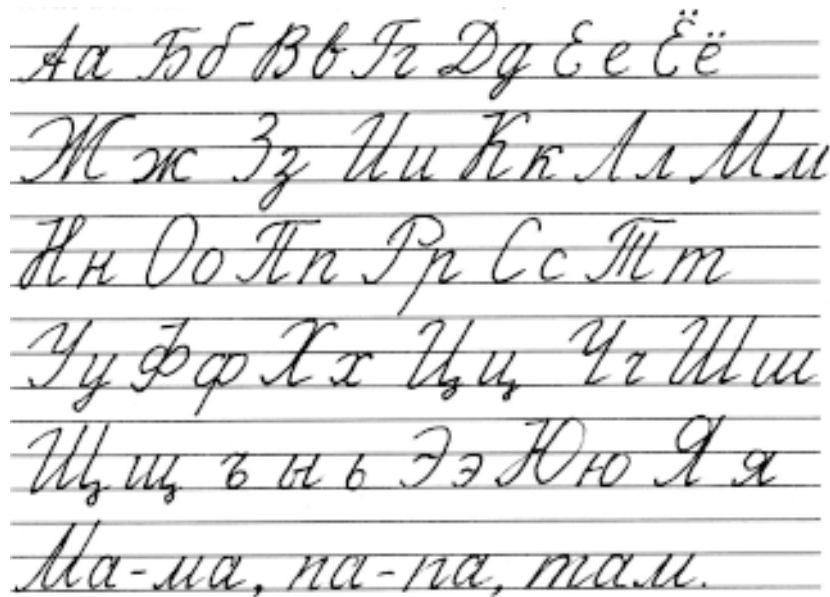


1 – голова (head); 2 – лоб (forehead); 3 – лицо (face); 4 – глаз (eye); 5 – нос (nose), 6 – волосы (hair); 7 – зубы (teeth), 8 – губы (lips); 9 – ухо (ear); 10 – рука (hand); 11 – палец (finger); 12 – нога (foot, leg).

Письменные упражнения
Written exercises

13. Пишите и читайте буквы алфавита по образцу.

Write and read the letters of the alphabet, as in the model.



14. Пишите слоги и слова.

Write the syllables and words.

Ма... та... ту... ба... да... оф... ум.

Он, тут, там, тот, фон, тон, мальчик, девочка, дочь,
мама, папа, дед, мальчик, отец, дом, том.

– Здравствуйте!

– Как вас зовут?

– Меня зовут Антон. Как вас зовут?

– Меня зовут Маша.

УРОК 2
LESSON 2

Ритмика слова
Word Rhythm

Ударение в русском языке разноместное, то есть может находиться в начале, в середине или в конце слова. Ритмическим центром слова является ударный гласный, который отличается длительностью и напряженностью артикуляции, тогда как безударный гласный в слоге – краткий, слабый, ненапряжённый звук.

Таким образом, ритмика русского слова основана на соотношении ударного и безударных слогов.

В зависимости от места ударения в слове могут быть предударные и заударные слоги.

The stress on a Russian word falls on varying syllables. In other words, it may be on the first, the middle, or the last syllable of a word. The rhythmic center of a word is the stressed vowel, which is articulated more strongly, and for a longer time than the weaker, shorter, unstressed vowels.

Russian word rhythm is based on the contrast between the stressed and the unstressed syllables.

Depending on the position of the stress, a word may have a tonic (stressed) syllable, a pre-tonic syllable and/or a post-tonic syllable.

Например (For example):

о-на (*о* – предударный слог, *на* – ударный слог);
(*о* – pretonic syllable, *на* – stressed syllable);

мо-ре (*мо* – ударный слог, *ре* – заударный слог);
(*мо* – stressed syllable, *ре* – post-tonic syllable);

хо-ро-шо (*хо*, *ро* – предударные слоги, *шо* – заударный слог);
(*хо*, *ро* – pretonic syllables, *шо* – post-tonic syllable).

Упражнение Exercise

15. Слушайте, повторяйте, обращайтесь внимание на ударные и безударные гласные.

Listen and repeat, paying attention to stressed and unstressed syllables.

Та – тата – тата, татата – татата – татата.

Там – та, мама – тата, он – та.

Он, она, там, потом, потому, мама, папа.

Она – потом – отец – стакан, мама – папа – сумка – папка, бабушка – дедушка.

Согласные (Consonants) [б], [п], [ф], [н], [м], [т], [д]

При произношении твёрдых звуков [п] и [б] губы сначала сомкнуты, а затем раскрываются мгновенным выходом воздуха через рот. Отличие произношения глухих звуков [п] и [п'] в том, что при их произношении голосовые связки не вибрируют, слышится только шум, тогда как при артикуляции звонких [б] и [б'] голосовые связки вибрируют, образуя голос.

При произношении мягких звуков [п'] и [б'] весь язык продвинут вперед, губы прижаты к зубам и слегка растянуты. Средняя часть спинки языка приподнята к твердому нёбу, в результате чего согласные приобретают окраску на гласный «и».

To pronounce the hard [п] and [б], the lips are first pressed together, then opened by a quick burst of air through the mouth. The voice box is not used in the pronunciation of the unvoiced sounds [п] and [п'], while it must vibrate it pronouncing the voiced consonants [б] and [б'].

To pronounce the soft sounds [п'] and [б'], the whole tongue is moved forward, the lips are pressed to the teeth and spread in a slight smile. The middle part of the tongue lifts toward the soft palate, giving the sensation of pronouncing the vowel “и”.

При произношении звука [ф] нижняя губа приближена к краям верхних зубов, посередине остается узкая щель для прохода воздуха воздушная струя идёт через рот. Голос не звучит.

При произношении мягкого согласного [ф'] нижняя губа также приближена к верхним зубам и образует щель. Однако, в отличие от звука [ф], губы слегка растягиваются, средняя часть спинки языка продвигается вперед и приподнимается к твердому нёбу, в результате чего согласный [ф'] имеет окраску на «и».

To pronounce the sound [ф], the lower lip almost touches the tips of the upper teeth, leaving a narrow opening for the air stream to pass through. The voice box does not vibrate.

To pronounce the soft [ф'], the lower lip again almost touches the tips of the upper teeth, leaving a narrow opening for the air stream. However, the lips are opened into a slight smile, and the whole tongue moves forward, giving the sensation of pronouncing the vowel «и».

При произношении твёрдого звука [н] губы слегка приоткрыты, зубы видны, мягкое нёбо опущено и открывает проход воздушной струе в полость носа. Голосовые связки вибрируют, образуется голос.

При произношении мягкого звука [н'] кончик языка упирается в основание и альвеолы нижних зубов, губы приоткрыты; видны зубы. Средняя часть спинки языка приподнята к твердому нёбу. Вся масса языка продвигается вперед, что придает звуку окраску на «и».

To pronounce the sound [н], the lips are slightly opened, revealing the teeth, and the soft palate is raised to allow the air stream to escape through the nose. The voice box vibrates.

To pronounce the sound [н'], the tip of the tongue presses to the roots and bony ridge of the lower teeth. The lips are slightly opened, the teeth visible. The middle of the tongue raises toward the hard palate. The whole tongue moves forward, giving the sensation of pronouncing the vowel “и”.

При произношении твёрдого звука [м] губы сомкнуты, мягкое небо опущено, воздушная струя проходит через носовую полость. Голосовые связки вибрируют, образуется голос.

При произношении мягкого звука [м'] губы сомкнуты и растянуты в улыбке. Язык продвинут вперед, а средняя часть его спинки приподнята к твердому нёбу. Согласный [м'] получает окраску на гласный «и».

To pronounce the hard [m], the lips are closed, the soft palate is raised, and the air stream escapes through the nose. The voice box vibrates.

To pronounce the soft [m'], the lips are pressed together and spread into a smile. The tongue moves forward, and the middle part of it is raised toward the hard palate, giving the sensation of the vowel “и”.

При произношении твёрдых звуков [т] и [д] губы не напряжены, зубы сближены, кончик языка прижат к верхним резцам, образуя с ними смычку, взрывающую выдыхаемой струей воздуха. Однако при артикуляции глухих [т] и [т'] голосовые связки раскрыты, голос не звучит, тогда как при артикуляции звонких [д] и [д'] голосовые связки вибрируют, образуя голос.

При произношении мягкого звука [д'] язык принимает такое же положение, как и при [т'], с той лишь разницей, что мускулатура языка напряжена в меньшей степени. Губы слегка растянуты в улыбке. Вся масса языка сосредоточивается в передней части ротовой полости; кончик языка опускается за передние нижние зубы; передняя и средняя части спинки языка подняты к твердому нёбу, что придает звукам [т'] и [д'] окраску на «и».

To pronounce the hard sounds [t] and [d], the lips are relaxed, the teeth close together, the tip of the tongue is pressed to the back of the upper teeth, cutting off the air stream. To pronounce the unvoiced [t] and [t'], do not let the voice box vibrate. To pronounce the voiced [d] and [d'], the voice box must vibrate.

Упражнения Exercises

16. Слушайте, повторяйте.

Listen and repeat.

Ба... бу... бо... би... бэ... бы, па... пу... по... пи... пэ... пы, бап... буп... боп... бип... бэп... бып.

Фа... фу... фо... фи... фэ... фы... аф... уф... иф... эф.
На... ну... но... ни... нэ... ны... ан... ун... эн... ин.
Фан... фон... фун... нуф... ноф... нэф... ныф... фын.
М... му... мо... ми... мэ... мы... эм... ым... им... ум.
Та ... ту... то... ти... тэ... ты... ат... ут... от... эт.
Там... тум... мэт... тим... мыт... мут... мит... том.

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ В КАРТИНКАХ RUSSIAN-ENGLISH PICTORAL DICTIONARY

17. Смотрите картинки. Читайте. Старайтесь запомнить.
Look at the pictures. Read. Try to remember.

Человек Human beings



1 – мужчина (man); 2 – женщина (woman); 3 – юноша (young man);
4 – девушка (girl (in her late teens)); 5 – мальчик (boy); 6 – девочка (girl (small)).

18. Читайте слова.

Read the syllables and words.

Тот, тут, бат, том, фон, дом, дон, пап.

Это, он, тон, там, дым, мам, гоп.

Мама, папа, мальчик, девочка, девушка, мать, отец, дочь, бабушка, дедушка, фамилия.

УРОК 3 LESSON 3

Гласные [a], [o] под ударением. Редукция гласных Stressed Vowels [a], [o] and the Reduction of Vowels

Буквы **Aa** и **Oo** обозначают звуки [a] и [o] только в ударных слогах.

The letters **Aa** and **Oo** denote the sounds [a] and [o], respectively, ONLY when in a stressed syllable.

Например (For example): *дом* [дом], *он* [он].

В безударной позиции звуки [a], [o] подвергаются качественной редукции.

В начале слова, а также в первом предударном слоге эти гласные произносятся как [ʌ] – слабый, краткий [a]. Во втором и последующих предударных слогах, а также в заударных слогах [a], [o] произносятся как [ɐ] – ещё более краткий, слабый, неясный звук [a].

In unstressed syllables the vowels [a] and [o] undergo reduction and change their timbre (qualitative reduction).

In the first pretonic syllable after hard consonants and at the beginning of a word, a shorter and faint sound [ʌ] is pronounced instead of [a]. In the second pretonic and in a post-tonic syllable [a] and [o] become even shorter than in the first pretonic syllable. This sound is represented by [ɐ].

Например (For example): *вода* [вʌда], *она* [ʌна], *вагон* [вʌгон], *магазин* [мʌгʌзʌин], *комната* [комнʌтъ].

Буква	Начало слова	Первый предударный слог	Второй и др. предударные слоги	Заударные слоги
Letter	Begins the word	First pretonic syllable	2-nd pretonic syllable	Post-tonic syllable
А а	аптека [ʌпт'екъ]	сама [сʌма]	магазин [мʌгʌз'ин]	мама [мамъ]
О о	она [ʌна]	дома [дʌма]	молодой [мʌльдой]	надо [надъ]

Упражнения Exercises

19. Слушайте и повторяйте. Смотрите таблицу. Обращайте внимание на ударные и безударные [a] и [o].

Listen and repeat. Look at the table. Paying attention to stressed and unstressed [a] and [o].

Аптека, молодой, мама, папа, надо, она, он, магазин, сам.

20. Читайте, обращайтесь внимание на произношение звуков [a], [o] в предударных, ударных и заударных слогах.

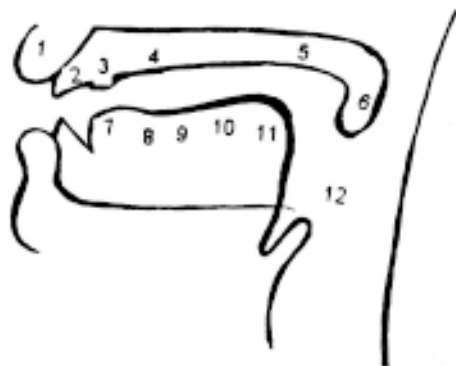
Read, paying attention to the pronunciation of the sounds [a], [o] in pretonic, stressed and post-tonic syllables.

Окно, сама, потом, потому, стоит, поэт, стакан, сумка, отец, молодой, хороший, золото, мороженое, полезно, новогодний, городской, колесо, просто, правильно, народ, настоящий, прошлогодний, постоянный, самостоятельный, ласковый, ладонь, лошадь, корова, овца, коза, работа, дорога, помощь.

Закройте окно! Холодно! Большая сумка. Мой отец. Молодой человек. Хороший знакомый. Чистое золото. Вкусное мороженое. Новогодний праздник. Городской транспорт. Колесо велосипеда. Говорите правильно! Русский народ.

Самостоятельный мальчик. Ласковый тон. Старая лошадь. Корова даёт молоко. Большое стадо овец. Белая коза. стакан воды. Тяжёлая работа. Длинная дорога. Мне необходима твоя помощь.

Речевой аппарат The Speech Apparatus



1 – губы (lips); 2 – зубы (teeth); 3 – альвеолы (bony ridge behind the teeth); 4 – твёрдое нёбо (hard palate); 5 – мягкое нёбо (soft palate); 6 – маленький язычок (uvula); 7 – кончик языка (tip of the tongue); 8 – передняя часть языка (front of the tongue); 9 – средняя часть языка (middle of the tongue); 10 – задняя часть языка (back of the tongue); 11 – корень языка (root of the tongue); 12 – гортань (throat).

Сочетания согласных Consonant Combinations

В русских словах нередко встречаются сочетания двух или трёх согласных.

A considerable number of Russian words contain clusters of two or more consonants pronounced as one unit.

Например (For example): *здесь* – here, *мост* – bridge, *сумка* – bag, *Москва* – Moscow, *строить* – build.

Упражнение Exercise

21. Слушайте, повторяйте.

Listen and repeat.

Сту... сты... аст... уст... ост... ист... ску... ско.

Ска... ски... уск... оск... аск... ыск... иск... фту... фт.

Фты... фто... афт... офт... уфт... эфт... ыфт... кто... окт.

Экт... акт... кту... кта... кты... ска... кна... мка... мна.

Пуст, мост, капуста, стоит, стакан, окно, кто, комната, кофта.

Письменные упражнения Written exercises

22. Читайте и пишите по образцу.

Read and write, according to the model.

*Мужчина, женщина, папа,
мама, мальчик, девочка,
юноша, девушка, сын,
дочь, муж, жена, аптека,
хорошо, дедушка, какой,
зима, весна, лето, осень.*

23. Пишите буквы, слоги и слова.

Write the letters, syllables and words.

Б б, Д д, З з, С с, Х х, К к, Г г, М м.

Ба, по, бо, убо, убы, ада, аза, аду.

Папа, мама, сестра, брат, кот, собака.

Аптека, академик, дедушка, бабушка, зима, хорошо, какой, голова, мальчик, девочка, муж, жена.

Скороговорки

Tongue-twisters

[к к'], [х х'], [в в'], [б б'], [п п'], [у], [ы], [и]

1. Бык тупогуп, тупогубенький бычок, у быка бела губа была тупа.
2. Говорит попугай попугаю: «Я тебя, попугай, попугаю». Отвечает попугаю попугай: «Попугай, попугай, попугай».
3. На былинке пылинка, пылинка на былинке.
4. Наш Полкан попал в капкан.
5. От топота копыт пыль по полю летит.
6. – Расскажите про покупки.
– Про какие про покупки?
– Про покупки, про покупки,
про покупочки свои!
7. Стоит поп на копне, колпак на попе, копна под попом, поп под колпаком.
8. А поле-то не полото!
9. Купи кипу пик.
10. Хохотали хохотушки хохотом: ха-ха-ха!
11. Сыворотка из-под простокваши.
12. Сшит колпак, да не по-колпаковски, вылит колокол, да не по-колоколовски, надо колпак переколпаковать, надо колокол переколоколовать, перевыколоколовать.
13. Три вороны на воротах, три сороки на пороге.
14. Уха нет у мухи, у мухи нет уха.
15. У нас в реке живут бобры, бобры добры, добры бобры.
16. У Наты ноты.
17. Окул бабу обул, да и Окула баба обула.
18. Мимозы Мила маме купила.
19. Вставай, Архип, петух охрип.
20. Вот так тыква!
21. До города дорога в гору, от города – с горы.

22. Если бы не бы, выросли бы грибы, да всё белые бы.
23. Все бобры добры для своих бобрят.

УРОК 4 LESSON 4

Русская интонация **Russian Intonation**

Интонация – это звуковое средство языка, с помощью которого говорящий, выделяя в потоке речи те или иные смысловые отрезки, передаёт своё субъективное отношение к высказываемому. Для воспроизведения интонации важно соотношение изменений тона, интенсивности, длительности звуков, служащие для выражения смысловых и эмоциональных оттенков речи.

Intonation is a means by which the speaker separates sentences into phrases or logical thoughts and to conveys subjective meaning to his or her words. Intonation consists of tone, intensivity, and length of sound. These help the speaker express emotion and various shades of meaning.

Интонация в русской речи – это изменение (повышение или понижение) тона на одном из ударных слогов в синтагме (фразе).

В каждом речевом отрезке (фразе) может быть предцентровая часть, центр изменения тона (его повышение или понижение) и постцентровая часть.

Можно выделить семь интонационных конструкций в русской речи.

There are seven types of intonation (intonational constructions) in Russian.

All these types of intonation are characterized as follows: in every Russian sentence, as in words, we can distinguish the pre-tonic, stressed and post-tonic parts. The stressed part consists of one syllable and is the intonational and logical center of the sentence. The pre-tonic and

post-tonic parts may consist of one or more syllables or words pronounced as one unit.

Перемещение центра интонации зависит от смысловых связей в контексте:

The intonational center may shift. Its position is determined by the meaning of the sentence concerned:

Олег живёт **здесь** – Oleg lives **here**.

Где живёт Олег? – **Where** does Oleg live?

Олег живёт здесь – **Oleg** lives here.

Кто живёт здесь? – **Who** lives here?

Таблица типов интонации The Table of Intonation Types

Запомните таблицу основных типов интонации (ИК) в русском языке.

Memorize the table of basic types (IC) of Russian intonation.

ИК-1: Это дом. Это инженер. Он студент. Он дома.

ИК-2: Что это? Кто это? Кто он? Где он?

ИК-3: Это дом? Это инженер? Он студент? Он дома?

ИК-4: Том в кино. А Салим? Айше дома. А Таня?

ИК-5: Какой прекрасный день!

ИК-6: Какая погода прекрасная!

ИК-7: Какой он певец! У него и голоса-то нет!

Первая интонационная конструкция (ИК-1) The First Intonational Construction (IC-1)

Первая интонационная конструкция употребляется чаще всего в повествовательном предложении. Это интонация законченности мысли и характеризуется ровным спокойным понижением тона в центре.

Предцентровая часть фразы произносится в среднем тоне, в центре конструкции происходит понижение тона с сохранением его в постцентральной части до конца предложения.

The intonational construction IC-1 conveys a complete thought in the form of a statement (declarative sentence). The centre of IC-1 is the stressed syllable of the word containing the nucleus of the information conveyed by the statement.

A distinctive feature of IC-1 is a sharp drop of the tone on the centre of IC-1, which continues on the postcentral part. The postcentral part is pronounced with a tone lower than the mid tone characteristic of the precentral part.

Это	ком-	-на-та
-----	------	--------

Предцентр

Центр

Постцентр

Например (For example):

Меня зовут Анна. – My name is Anna.

Это моя сестра Света. – This is my sister Sveta.

Он студент. – He is a student.

Упражнения Exercises

24. Слушайте, повторяйте.

Listen and repeat.

Это дом. Это собака. Это мама. Тут мама. Это папа. Тут папа. Это мама и папа. Это комната. Это улица. Это магазин.

25. Читайте.

Read.

Это суп. Это стакан. Это сумка и папка. Вот комната. Там стоит папа. Это собака. Это квартира. Это мама. Он дом. Это Анна.

Согласный звук [й] The Consonant Sound [й]

Звук [й] произносится при высоко поднятой средней части спинки языка к твёрдому нёбу, образуя с ним щель, через которую проходит выдыхаемая струя воздуха; губы слегка растянуты, зубы сближены, кончик языка лежит у основания нижних зубов; боковые края языка прижаты к боковым нижним зубам.

В русском языке существуют только несколько заимствованных слов, начинающихся со звука [й] (*йод*, *Йорк*).

To articulate Russian [й] the middle part of the tongue lifts toward the hard palate, creating a narrow opening which the breath escapes through. The tip of the tongue lowers and touches the lower teeth. The lips are close together. The sides of the tongue are firmly pressed toward the lower teeth. [й] resembles the initial sound in the English word “yes” or the final in the word “boy”. An initial [й] is indicated in writing only in words of foreign origin.

In Russian there are only a few words beginning with the sound [й] (*йод*, *Йорк*).

Буквы я, ю, е, ё Letters я, ю, е, ё

Русские буквы я, ю, е, ё называются йотированными, то есть состоящими из двух звуков: я = [йа], ю = [йу], е = [йэ], ё = [йо]. Однако находясь в положении после мягких согласных, буквы е, ё, ю, я обозначают один звук: е [э] – *дети* [д’э]ти, ё [о] – *тёплый* [т’о]плый, ю [у] – *любит* [л’у]бит, я [а] – *мясо* [м’а]со.

The letters я, ю, е, ё are called “йотированные”, because they consist of two sounds. я = [ya], ю = [yoo], е = [ye], ё = [yo].

After a soft consonant, the letters е, ё, ю and я indicate one sound: е [э] – *дети* [д’э]ти (*children*), ё [о] – *тёплый* [т’о]плый (*warm*), ю [у] – *любит* [л’у]бит (*loves*), я [а] – *мясо* [м’а]со (*meat*).

Буквы я, ю, е, ё представляют собой комбинацию из двух звуков в положениях начала слов, после гласных, а также после твёрдого и мягкого знака.

The letters я, ю, е, ё represent the sound combinations я = [йа], ю = [йу], е = [йэ], ё = [йо] at the beginning of the word, after a vowel and after ь and ъ.

Например (For example): я – *яблоко* ([йа]блоко), *маяк* (ма[йа]к), *семья* (семь[йа]); ю – *юг* ([йу]г), *пою* (по[йу]), *пью* (пь[йу]); ё – *ёлка* ([йо]лка), *поёт* (по[йо]т), *бельё* (бель[йо]); е – *есть* ([йэ]сть), *поел* (по[йэ]л), *ателье* (атель[йэ]).

Упражнения Exercises

26. Слушайте, повторяйте.

Listen and repeat.

Ой... ай... уй... мой... май... твой.

Это мой дом. Это мой папа. Это моя сестра. Это мой брат.

Это мои папа и мама. Это мои бабушка и дедушка. Это моё пальто.

27. Слушайте, повторяйте предложения.

Listen and repeat the sentences.

Это мой друг. Это мой папа. Это мой брат.

Это моя подруга. Это моя мама. Это моя сестра.

Это моё окно. Это моё пальто. Это моё задание.

Это мои родители. Это мои ручки. Это мои карандаши.

28. Слушайте, повторяйте.

Listen and repeat.

Я... ю... е... ё... моя... пою... моё... поём... ем... даю... моё... поёт... мой.

Я ем. Я пою. Он поёт. Он ест. Он едет. Это моя книга. Это мое окно.

29. Читайте слова и предложения.

Read the words and sentences.

Моё... ем ... мои ... есть.

Я ем. Я пою. Я пью. Он ест. Он и она поют.

Это моя семья:

Мой (твой, ваш) муж.

Моя (твоя, ваша) жена.

Моя (твоя, наша, ваша) мать.

Мой (твой, наш, ваш) отец.

Моя (твоя, наша, ваша) дочь.

Мой (твой, наш, ваш) сын.

Мой (твой, наш, ваш) брат.

Моя твоя, наша, ваша сестра.

Мои (твои, наши, ваши, их) родители.

Мой (твой, наш, ваш) дедушка.

Моя (твоя, наша, ваша) бабушка.

Мой (твой, наш, ваш) внук.

Моя (твоя, наша, ваша) внучка.

Моё (твоё, наше, ваше) окно.

Мои (твои, наши, ваши, их) окна.

Их брат (сестра, родители).

Их дом (квартира, окно, вещи).

Чей карандаш (словарь, портфель, папа)?

Чья сумка (тетрадь, шапка, сестра)?

Чьё пальто (яблоко, окно)?

Чьи книги (журналы, родители, сёстры, братья)?

Его (её) мама и папа.

Этот дом (магазин, человек).

Эта квартира (библиотека, женщина).

Это окно (радио, море).

Эти столы (лампы, часы, животные, птицы, люди).

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ В КАРТИНКАХ
RUSSIAN-ENGLISH PICTORAL DICTIONARY

30. Смотрите картинки. Читайте и запоминайте.

Look at the pictures. Read and remember.

Семья
Family



1 – жених (*bridegroom*); 2 – невеста (*bride*); 3 – муж (*husband*);
4 – жена (*wife*); 5 – отец (*father*); 6 – мать (*mother*); 7 – сын (*son*),
8 – дочь (*daughter*); 9 – бабушка (*grandmother*); 10 – дедушка
(*grandfather*); 11 – внук (*grandson*); 12 – внучка (*granddaughter*).

Письменные упражнения
Written exercises

31. Пишите слова и предложения по образцу:

Write the words and sentences as in the the model:

Моя семья. Меня зовут
Анна. Я живу в городе
Екатеринбурге. Это мой
муж Андрей. Это мои
дети Ваня и Таня.
Мой муж врач. Он
работает в больнице.
Это мои мама и папа.
Они пенсионеры.

32. Пишите слова и предложения.

Write the words and sentences.

Он, он, они, мы, вы, кошка, школа, университет.

Это наша семья. Мы живём в Екатеринбурге. Меня зовут Антон. Я учусь в школе. Это наша квартира. Это мои родители – мама, папа. Мой папа – инженер. Моя мама – учительница. Это мои бабушка и дедушка. Они – пенсионеры. Это мои брат и сестра. Я – студент. Учусь в университете. Мой брат – тоже студент. Он учится в медицинской академии. Моя сестра учится в школе. У нас есть кошка и собака. Мы любим спорт. Брат и сестра играют в теннис. Я люблю лыжный спорт. У нас есть дача. Рядом – река и лес. Летом мы любим отдыхать там.

УРОК 5
LESSON 5

Звуки (Sounds) [ж], [ш], [ц]

В русском языке существуют три звука – [ж], [ш], [ц], которые не имеют мягкого варианта произношения. В любой позиции эти звуки произносятся твёрдо.

Гласные и, е, стоящие после ж, ш, ц, произносятся соответственно как [ы], [э].

Russian consonants [ж], [ш], [ц] are invariably hard.

After ж ш and ц е is pronounced as [э].

After ж ш and ц и is pronounced as [ы].

Например (For example): жить [жы]ть, шить [шы]ть, шесть [шэ]сть, женщина [жэ]нщина, цены [цэ]ны, цирк [цы]рк.

При произношении звуков [ж] и [ш] губы округлены и слегка выдвинуты вперед, зубы сближены, широкий кончик языка приподнят к альвеолам или переднему краю твёрдого нёба и образует с ними щель, боковые края языка прижаты изнутри к верхним боковым зубам. Средняя часть языка опущена, а задняя часть поднята к мягкому нёбу, образуя вторую щель. Язык образует форму ложки. Тёплая воздушная струя, идущая через две щели посередине, легко ощущается ладонью руки, поднесенной ко рту. Нужно также учесть, что при образовании звуков [ж] и [ш] участвует не только язык, но и губы, которые несколько вытянуты вперед.

Различие в произношении этих звуков состоит в том, что при произнесении звука [ш] голосовые связки раскрыты, голос не звучит, а при произнесении звука [ж] голосовые связки сомкнуты и вибрируют, образуя голос.

In the articulation of the hard consonants [ж], [ш] the lips are rounded and pushed slightly forward, and the teeth are brought close together, almost touching. The tip of the tongue is widened, raised and slightly turned back (thus forming a narrow opening in front), the sides of the tongue are pressed to the insides of the UPPER teeth, and the center of the tongue cups downward. Thus the tongue assumes a spoon-like shape. A warm stream of breath is easily felt when the palm is

raised to the mouth. Don't forget that not only the tongue, but the lips are involved in this articulation. They must be rounded and pushed slightly forward. Compare: *pleasure* – *глубже* (deeper), *shell* – *шесть* (six).

При произношении звука [ц] губы раскрыты в улыбке, сближены, но не сомкнуты. Русский звук [ц] состоит из двух звуков: сначала передняя часть спинки языка образует смычку с верхними зубами, как у звука [т]; раскрытие этой смычки плавно и незаметно переходит в щель между передними зубами и кончиком языка, при этом кончик языка касается передних нижних зубов, образуя звук [с]. Сильная короткая воздушная струя ощущается как толчок воздуха. Голосовые связки раскрыты, голос не звучит.

The consonant [ц] has no English counterpart. It is similar to the consonant cluster represented by *ts* in “boots” and is pronounced as one sound. The mouth is opened into a smile, the lips close together, but not touching. The initial sound *t* is pronounced with the tongue touching the bony ridge behind the front teeth (not the teeth themselves, as in an English *t*). With a smooth and unnoticed movement, the tip of the tongue moves to the back of the lower teeth, forming the sound *s*. A strong but brief burst of breath can be felt on the palm held in to the mouth. This consonant is not voiced.

Упражнения Exercises

33. Слушайте, повторяйте.

Listen and repeat.

Жа... жу... жэ... жи... ажа... уж... эж... иж.

Ша... шу... шэ... ши... аш... уш... эш... иш.

Ца... цу... цэ... ци... ац... уц... эц... иц.

34. Слушайте, читайте слова.

Listen and read the words.

Жарко, жар, жаль, жалко, жизнь, жить, жена, пожар, жук, журнал, кружок, дружить, женщина.

Шум, шапка, шарф, школа, наш, наша, ваш, муж.

Ваша, шутка, хорошо, кошка, машина.

Центр, цирк, цвет, отец, палец, месяц.

35. Читайте.

Read.

Шум – noise. Наш – our. Маша – Masha. Саша – Sasha.

Машина – car. Шкаф – cupboard. Шапка – cap. Кошка – cat.

Шахматы – chess. Шутка – joke.

Вторая интонационная конструкция (ИК-2) The Second Intonational Construction (IC-2)

Этот тип интонации (ИК-2) употребляется в вопросительных предложениях с вопросительным словом.

This type of intonation (IC-2) is used in interrogative sentences with an interrogative word.

Например (For example): *Что это? Кто это? Куда он идёт? Кого ты видел? Где он был? Когда ты приедешь?*

Ку-	-да	он идёт?
Предцентр	Центр	Постцентр

Предцентровая часть произносится на среднем уровне тона. В центре синтагмы происходит понижение тона с усилением словесного ударения на гласном центра. В постцентровой части тон ниже среднего.

ИК-2 употребляется также тогда, когда говорящий хочет подчеркнуть слово, имеющее важное значение для говорящего.

The pre-tonic part of the sentence is pronounced in a neutral tone. The tonic is generally pronounced with a slightly lowered tone of voice and with a stronger word stress. The tone with which the post-tonic part is pronounced is lower than the middle level, as in IC-1.

IC-2 is used for allocation of the word having the important meaning in a context.

Например (For example): *Это моя книга. Это сказал Сергей.*

Упражнения Exercises

36. Читайте и повторяйте.

Read and repeat.

Кто это? – Это Анна. Что это? – Это сумка. Кто это? – Это девочка. Что это? – Это ручка. Кто это? – Это мальчик. Что это? – Это тетрадь. Кто это? – Это женщина. Что это? – Это книга. Кто это? – Это мужчина. Что это? – Это словарь. Кто это? – Это девушка. Что это? – Это карандаш. Кто поёт? – Анна поёт. Что стоит там? – Шкаф стоит там. Кто говорит по-русски? – Иен говорит по-русски. Кто приехал из Америки? – Джозеф приехал из Турции. Кто приехал из Англии? – Дэрин приехал из Англии. Что на столе? – Мел на столе. Что в комнате? – Стол и стул в комнате. Что на полке? – Ваза на полке. Что здесь? – Здесь тетрадь. Кто здесь? – Здесь Антон и Анна. Что там? – Там окно.

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ В КАРТИНКАХ RUSSIAN-ENGLISH PICTORAL DICTIONARY

37. Читайте вопросы и отвечайте по образцу. Смотрите картинки.

Читайте.

Read the questions and answer as in the model. Look at the pictures.
Read.

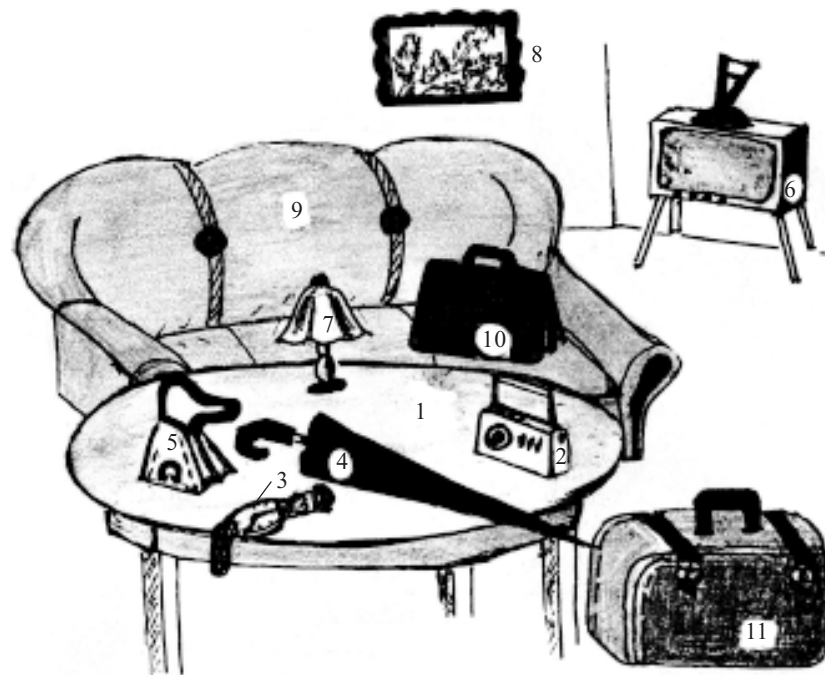
Образец (Model): *Кто это? (Джун) Это моя мама. Её зовут Мария. Что это? (карандаш). Это карандаш.*

Где он (она, оно, они)? (зонт). Зонт на стуле.

Кто это? (Антон, Дэбора, Майк, Эндрю, Женья, Андрей, Светлана, Таня, Ольга, собака, слон, кошка, птица).

Что это? (квартира, балкон, коридор, кабинет, ванная, кухня, столовая, спальня).

Комната Room



1 – стол (table); 2 – радио (radio); 3 – наручные часы (watch);
4 – зонт (umbrella); 5 – сумка (handbag); 6 – телевизор (Tvset);
7 – лампа (lamp); 8 – картина (picture); 9 – диван (sofa), 10 – портфель (bag); 11 – чемодан (suitcase).

Письменные упражнения
Written exercises

38. Пишите и читайте следующие предложения.

Write and read the sentences.

Сумка, книга, тетрадь, ручка, карандаш, квартира, кабинет, кухня, столовая, спальня, ванная, коридор, диван, кресло, кровать, сумка, портфель, чемодан, зонт, лампа, часы, дверь, окно, пол, зеркало.

Я люблю мороженое. Анна любит чай. Али читает книгу.

Мама готовит ужин. Папа работает на заводе. Это наша квартира.

Вот радио и телевизор. Там стол, стул, кресло, диван. На столе зонт, часы, радио и сумка. На стене зеркало.

Скороговорки
Tongue-twisters

[ж], [ш]

1. Жужжит жужелица, жужжит, да не кружится.
2. На окошке кошка-крошка.
3. У Саши шашки.
4. У ежа ежата, у ужа ужата.
5. Шишки на сосне, шашки на столе.
6. Шла лиса бесшумно по лесу.
7. Шли тётки с утятками, шли утятки с тётками.
8. Уж и ужи уже в луже.
9. Ужа ужалила ужица, ужу с ужицей не ужиться.
10. В лесу жила малышка – коричневая шишка.
11. Змея шипит, а жук жужжит.
12. Кукушка кукушонку купила капюшон. Надел кукушонк капюшон. Как в капюшоне он смешон!
13. Мышка сушек засушила,
Мышка мышек пригласила.

Мышки сушки кушать стали –
Зубы сразу же сломали.

14. Саша шапкой шишку сшиб.

15. Шла Саша по шоссе и сосала сушку.

16. Шли сорок мышей, нашли сорок грошей, две мыши поплоше нашли два гроша.

17. Стоя спит, не лёг в постель Жура-жура, журавель.

18. В шалаше шуршит шелками жёлтый дервиш из Алжира и, жонглируя ножами, штуку кушает инжира.

[з з'], [с с'], [ш]

19. Везёт Сенька Саньку с Сонькой на санках; санки скок, Сеньку с ног, Саньку в бок, Соньку в лоб, все в сугроб!

20. За сцену бала он получил три балла.

21. Из соседнего колодца целый день водица льётся.

22. На столе лепёшки, под столом сапожки.

23. По семеро в сани уселись сами.

24. Рос, рос абрикос и вырос.

25. Сеня вёз воз сена.

26. Сорок сорок клюют кусок.

27. Цапля, стоя на крыльце, повторяла букву «ц».

28. Цапля чахла, цапля сохла, цапля сдохла.

29. Шла Саша по шоссе и сосала сушку.

30. Из кузова в кузов шла перегрузка арбузов. В грозу, в грязи от груза арбузов развалился кузов.

31. Всех скороговорок не перескороговоришь, не vysкороговоришь.

32. Заяц, заяц, чем ты занят?

33. Хорош пирожок, внутри творожок!

34. Купила бабуся бусы Марусе.

35. Мамаша Ромаше дала сыворотку из-под простокваши.

36. У Сени и Сани в сетях сом с усами.

37. У маленькой Сани сани едут сами.
 38. Сорок сорок в короткий срок съели сырок.
 39. Поспела слива синяя.
 40. Ложечка моя желобовыгибистая.

УРОК LESSON 6

Третья интонационная конструкция (ИК-3) The Third Intonational Construction (IC-3)

Типичным случаем употребления ИК-3 является вопросительное предложение без вопросительного слова.

Например: *Это Антон? Это Анна?*

Это	Ан-	-на?
Предцентр	Центр	Постцентр

Предцентровая часть ИК-3 произносится на среднем уровне тона. В центре происходит повышение тона в пределах слога. В постцентровой части тон резко падает до уровня ниже среднего.

Сравните: *Что это?* (ИК-2) – *Это книга?* (ИК-3).

Где ты был? (ИК-2) – *В библиотеке?* (ИК-3).

Центр ИК-3 в предложении может передвигаться. Это зависит от содержания высказывания и его цели.

Например: *Анна идёт?* – Да, *Анна*. *Анна идёт?* – Да, *идёт*.

IC-3 is used to convey the question in an interrogative sentence without an interrogative word. The structure of sentences of this type coincides with that of statements (declarative sentences): *Это Антон. Это Антон?* English statements and questions of this type have a different structure: *This is Anton. Is this Anton?*

The pre-tonic part of these sentences is pronounced at the speaker's mid tone. The stressed syllable is pronounced at a higher level of tone, the level rising within the syllable and falling at its end. The post-tonic part is pronounced at a level lower than the speaker's mid tone.

Compare: *Что это?* (ИК-2) *Это книга?* (ИК-3)

Где ты был? (ИК-2) *В библиотеке?* (ИК-3)

The purpose of the first question was to find out who is going: Anna or somebody else. The purpose of the second was to find out what Anna is doing: walking or, perhaps, running.

Анна идёт? – Да, *Анна*. *Анна идёт?* – Да, *идёт*.

Упражнения Exercises

39. Слушайте, повторяйте.

Listen, repeat.

Это дом? – Да, это дом. – Нет, это не дом, а квартира.

Это окно? – Да, это окно. – Нет, это не окно, а дверь.

Это Москва? – Да, это Москва. – Нет, это не Москва, а Санкт-Петербург.

Это Анна? – Да, это Анна. – Нет, это не Анна, а Ирина.

Он идёт? – Да, он идёт. – Нет, он едет.

Его зовут Антон? – Да, его зовут Антон. – Нет, его зовут Павел.

40. Читайте диалоги.

Read the dialogues.

Это дом? – Да, это дом.

Это Антон? – Да, это Антон.

Это окно? – Да, это окно.

Это собака? – Да, это собака.

Антон и Анна идут **домой**? – Да, **домой**.

Антон идёт **домой**? – Да, **Антон**.

Антон **идёт** **домой**? – Да, **идёт**.

Глухие и звонкие согласные. Оглушение и озвончение согласных Voiced and Voiceless Consonants

В русском языке существуют парные и непарные звонкие и глухие согласные:

парные звонкие: **б в г д ж з** – непарные звонкие: **й л м н р**;

парные глухие: **п ф к т ш з** – непарные глухие: **х ч щ ц**.

Парные звонкие согласные в конце слова и перед глухими согласными внутри слова оглушаются (на их месте произносится глухой вариант пары): **б** → [п], **в** → [ф], **г** → [к], **д** → [т], **ж** → [ш], **з** → [с].

Например: *сад* [сат], *зуб* [зуп], *глаз* [глас], *нож* [нош], *луг* [лук], *ложка* [лошкэ], *завтра* [зафтра].

Парные глухие согласные внутри слова перед звонкими согласными озвончаются (на их месте произносится звонкий вариант пары): **п** → [б], **ф** → [в], **к** → [г], **т** → [д], **ш** → [ж], **с** → [з].

Например: *сделать* [зд'эльт'], *вокзал* [в^гзал], *футбол* [фудбол].

Предлоги, оканчивающиеся на звонкий согласный, в положении перед глухим согласным оглушаются.

Например: *в сад* [ф сат], *в клуб* [ф клуп], *из клуба* [ис клубь].

Предлоги, оканчивающиеся на глухой согласный в положении перед звонким согласным озвончаются.

Например: *с докладом* [з д^кладъм], *от брата* [^д брать], *с братом* [з братъм].

Russian consonants may be voiced or voiceless.

Correlative pairs	Voiced в, г, д, ж, з	Always voiced й, л, м, н, р
	Voiceless п, ф, к, т, ш, с	Always voiceless х, ч, щ, ц

At the end of a word and before a voiceless consonant a voiced consonant is pronounced as its voiceless counterpart: *сад* [сат], *зуб* [зуп], *глаз* [глас], *нож* [нош], *луг* [лук], *but сады, зубы, глаза, ножи, луга; ложка* [лошка], *завтра* [зафтра].

Before a voiced consonant a voiceless consonant is pronounced as its voiced counterpart: *сделать* [зд]елать, *вокзал во*[гз]ал, *футбол фу*[дб]ол.

A preposition and the word which follows it are pronounced as one word. The final voiced consonant of a preposition preceding the initial voiceless consonant of the word that follows it becomes voiceless: *в сад* [ф сат], *в клуб* [ф клуп], *из клуба* [ис клуба]; and the final voiceless consonant of a preposition preceding the initial voiced consonant of the word that follows it becomes voiced: *с докладом* [з д]окладом, *от брата* о[д б]рата, *с братом* [з б]ратом.

Упражнение Exercise

41. Слушайте, повторяйте, обратите внимание на озвончение согласных.

Listen, read, repeat.

Футбол, просьба, также, от друзей, вокзал, с жизнью, Афганистан, сделать, к дому, с братом, год от года, с дерева, отгадать, с детства, подтолкнуть, сделать, отдать, сдать.

Произношение групп согласных Pronunciation Groups of Consonants

В русском языке существует несколько групп согласных, сочетание которых связано с особенностями их произношения.

Some Russian words contain clusters of three or four consonants with a special pronunciation.

Группа (group) 1 -ться = [ццъ]: учиться;
-тся = [ццъ]: учится;
-дц = [ццъ]: двадцать.

Группа (group) 2 -стн = [сн], -вств = [ств],
 -здн = [зн], -тск = [цк],
 -лнц = [нц], -сч = [щщ],
 -рдц = [рц].

Группа (group) 3 Сегодня = [с'иводн'ь],
 что = [што],
 конечно = [к н'эшн'ь],
 считать = [щ'щ'итат'].

Упражнения Exercises

42. Слушайте, читайте, повторяйте.

Listen, read, repeat.

Мыться [цъ] – to be washed, заниматься – to study, учиться – to study, он моется – he is washing himself, он занимается – he studies, они учатся – they study, одиннадцать – eleven, двенадцать – twelve, тринадцать – thirteen, четырнадцать – fourteen, пятнадцать – fifteen, шестнадцать – sixteen, семнадцать – seventeen, восемнадцать – eighteen, девятнадцать – nineteen, двадцать – twenty.

43. Слушайте, читайте, повторяйте.

Listen, read, repeat.

Лестница – stairs, местный – local, честный – honest, поздно – late, праздник – holiday, солнце – the sun, сердце – heart, здравствуйте – Hello, счастливый – happy, известный – known, грустный – sad, частный – private, ненастный – wet, rainy, радостный – glad, голландский – Holland, чувство – sense, агентство – agency, злостный – evil, устный – oral, контрастный – contrast, сверстник – he is just my age, совестно сказать – I am ashamed to say.

Известный артист. Частный дом. Ненастный день. Уже поздно. Николаю шестнадцать лет. Сердце друга. Радостная новость. Злостный характер. Грустное настроение.

Смягчение согласных перед последующими мягкими согласными. Наиболее употребительные случаи смягчения согласных в русском языке

Softening of Consonants Followed by Soft Consonants. Most Frequent Situations Requiring Consonant Softening

Позиции Positions (перед – before)	Согласные Consonants	Примеры Examples
Т' Д' Н'	С, З	Гость, здесь, гвозди, снег, во сне, казнить, боязнь, ненависть, совесть, повесть, часть, грусть, кость.
Н' Т' Д'	Н	Бантик, винтик, кандидат, Anne, интересный.
Ч' Щ'	Н	Студенческий, женщина, барабанщик, обманщик, кончик, стаканчик, гонщик.
Н'	Т, Д	Путник, дни, зонтик.

Упражнения Exercises

44. Слушайте, читайте, повторяйте.

Listen, read, repeat.

Сегодня – today, его – its/his, что – what, конечно – of course, certainly, я считаю – I consider.

Что ты делаешь? – Я читаю.

Ты читаешь по-русски? – Да, конечно, я читаю по-русски.

Часть слова. Чистая совесть. Долгожданный гость. Первый снег. Казнить нельзя, помиловать. Красивая женщина. Хитрый обманщик.

45. Читайте.

Read.

5, 6, 7, 8, 9, 30, 34, 39, 40.

Какой сегодня день? – *What day is today?*

Сегодня понедельник (*Monday*).

Сегодня вторник (*Tuesday*).

Сегодня среда (*Wednesday*).

Сегодня четверг (*Thursday*).

Сегодня пятница (*Friday*).

Сегодня суббота (*Saturday*).

Сегодня воскресенье (*Sunday*).

**Слова с удвоенными согласными
Words with Double Consonants**

Запомните (Remember)!

1. Обычно произносятся как два звука.

These are usually pronounced as two sounds.

а) в заударной позиции (stressed): ванна, доллар, гамма, касса, масса, Анна, новелла, сумма, тонна, трасса, шоссе и др.;

б) приставка + корень (prefix plus root): расследовать, беззаботный, введение, поддерживать и др.

в) корень + суффикс (root plus suffix): длинный, лунный, законный и др.;

г) предлог + слово (preposition plus word): в воде, под деревом, с собакой, без закона и др.

д) при озвончении (unvoiced becomes voiced): отдел, сжать[жж] и др.;

ж) при оглушении (voiced becomes unvoiced): подтолкнуть, в феврале, без собаки и др.;

2. Обычно произносится один звук.

Usually just one sound is pronounced.

Аккорд, миллион, металл, коллектив, пресса, прогресс, территория, грамматика, аллея и др.

**Упражнения
Exercises**

46. Читайте.

Read.

Бесследный, незаконный, оттого, рассол, под домом, подделка, беззаботный, в Венгрии, иметь в виду, в воде, в вагоне, с Сашей, с сахаром, без забот, тонна, с Зиной, без звука, от дома, оттолкнуть, в фильме, под домом, из серебра, из золота, аннотация, аппарат, аттестат, бюллетень, депрессия, интеллигент, аннулировать, ассистент, аппетит, аккуратный, баллон, галлюцинация, дискуссия, апелляция, коллектив, оппонент, пассажир, коллекция, коттедж, корреспондент, террор, корректный, миллиард, эффект, перрон, комментарий, терраса, оккупация, оппозиция, корректировка.

В вагоне холодно. Беззаботный характер. Огуречный рассол. Что вы имеете в виду? Миллион алых роз. Чай с сахаром. Под домом клад. Русская грамматика. Дружный коллектив. В фильме много шуток. Территория зоопарка. Изделие из серебра. Кольцо из золота. Это не настоящее золото, а подделка. Это пресса, радио, телевидение. Без дома, без семьи, без дел. Мы пойдём в лес с Сашей. В воде растут лилии. У павлина длинный хвост. Лунная дорога. Платите деньги в кассу. Конный спорт. Исчезнуть без следа. Мы пошли в кино с Женей. Мама сшила дочке платье. Жужжит пчела. Бесшумный мотор. По шоссе идут машины. Группа студентов.

В аллее

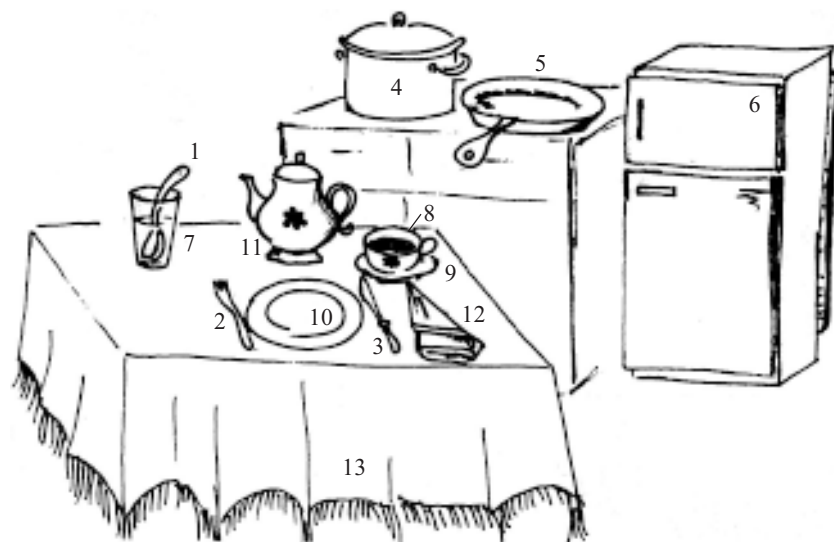
Сонный Дуб в густой аллее с каждым годом зеленее.
Всё тоскует по берёзе, но напрасны его слёзы;
Видно, некогда гулять ей, шьёт из лунных нитей платье;
Как невеста-молодица, в озеро она глядится,
Ждёт, склоняясь у бережка, Клёна, милого дружка.

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ В КАРТИНКАХ
RUSSIAN-ENGLISH PICTORAL DICTIONARY

47. Слушайте вопросы, отвечайте. Смотрите картинки. Читайте.
Listen and answer the questions. Look at the pictures. Read.

Что на столе? – На столе ложка, вилка, нож, тарелка, чайник, чашка, стакан, салфетка.

Кухня
Kitchen and table ware



1 – ложка (spoon), 2 – вилка (fork), 3 – нож (knife), 4 – кастрюля (saucepan), 5 – сковорода (frying pan), 6 – холодильник (refrigerator), 7 – стакан (glass), 8 – чашка (cup), 9 – блюдце (saucer), 10 – тарелка (plate), 11 – чайник (teapot), 12 – салфетка (napkin), 13 – скатерть (tablecloth).

Письменные упражнения
Written exercises

48. Слушайте и пишите.

Listen and repeat.

- Это магазин? – Да, это магазин.
– Да, магазин.
– Магазин.
– Антон идёт туда? – Да, Антон идёт туда.
– Да, Антон.
– Антон.

Пример: – Антон идёт? – Да, Антон идёт.

Анна в университете? Он ест суп? Его зовут Максим? Это вода? Сын дома? Андрей в школе? Вы любите писать письма?

Диктанты

1. Летом в городе очень жарко. Мы поехали с друзьями на озеро. В России много красивых озёр. Озеро Таватуй очень чистое. Там мы купались и отдыхали, ходили за грибами и ягодами. Вдруг пошёл дождь, он был сильный, но тёплый. Дождь быстро закончился, и снова стало жарко. Мы играли в бадминтон. Как хорошо летом!

2. Майкл и Джана – студенты. Они учатся в университете. Они изучают русский язык. Майкл хочет стать переводчиком, а Джана – учительницей русского языка. Они живут в Екатеринбурге и уже неплохо говорят по-русски. А вы уже хорошо говорите по-русски?

3. – Ты знаешь, кто это?

- Да, я знаю, кто это. Это мой брат. Его зовут Андрей.
– А сколько ему лет?
– Ему 20 лет.

Согласные [в], [л], [р]. Буква [э] в начале слова

Consonants [в], [л], [р].

The Letter [э] at the Beginning of the Word

В русском языке согласные звуки [в]- [в'], [л]- [л'], [р]- [р'] могут быть твёрдыми (*лампа*) и мягкими (*лимон*).

The Russian consonants [в] – [в'], [л] – [л'], [р] – [р'] can be either hard or soft.

При произношении звука [в] нижняя губа приближена к краям верхних зубов, посередине остается узкая щель для прохода воздуха; верхняя губа слегка приподнята; верхние зубы видны, нижние закрыты нижней губой; голосовые связки сомкнуты и вибрируют, образуется голос. Артикуляция мягкого звука [в'] отличается тем, что язык продвигается вперед и приподнимается к твердому нёбу, что придает звуку окраску на «и».

To articulate the Russian hard [в] the lower lip touches the tips of the upper teeth, leaving a narrow opening for the breath to escape. The upper lip is slightly raised, leaving the upper teeth visible. The inner lower lip vibrates, as does the voice box. To articulate the soft [в'], the tongue is raised toward the hard palate, giving the sensation of pronouncing the sound “и”.

При произношении твёрдого [л] язык сильно напряжён, задняя часть языка оттянута назад и поднята к мягкому нёбу. Передняя и средняя части языка опущены вниз и вогнуты в виде ложки, бока языка также вогнуты. Кончик языка упирается в верхние передние зубы.

The English consonant represented l in “lock” is softer than the hard Russian [л] and harder than the soft [л'].

To articulate the Russian hard [л] the tongue assumes a spoonlike shape: the tip of the tongue together with the narrow part of the centre of the tongue touches the hard palate (the bony ridge behind the upper

teeth), the whole tongue pulls back and its back part raises towards the soft palate.

При произношении мягкого [л'] средняя часть языка высоко поднята к твёрдому нёбу, а широкий кончик языка поднят и упирается в альвеолы, язык не напряжён.

To articulate the soft [л'] the tip of the tongue touches the edge of the lower teeth, the fore part of the center of the tongue touches the hard palate (the bony ridge behind the upper teeth), and the middle part of the tongue raises.

Произношение [л'] в различных позициях (Pronunciation [л'] in various positions):

- а) в начале слов (at the beginning of the words): Лена, Люба, лимон;
- б) в конце слов (at the end of the words): пыль, моль, соль;
- в) в середине слов (in the middle of the words): сколько, больно;
- г) перед (before) я, ё, е, ю: крылья, льют.

При произношении твёрдого [р] средняя часть спинки языка опущена, активно работает кончик языка: он напряжён и вибрирует у основания верхних зубов, не загибаясь назад. Края языка прижаты к верхним боковым зубам. Губы и зубы раскрыты.

The articulation of Russian [р] differs from that of the English sound represented by r in “rock”. To articulate the Russian [р] the tip of the tongue raises towards the hard palate and vibrates, touching the upper teeth and the edge of the hard palate as it does so. The tongue itself pulls back, the middle part of the tongue lowers, its back part raises and the lips are slightly open.

При произношении мягкого [р'] средняя часть языка поднята к твёрдому нёбу, кончик языка напряжён и ударяется в основание зубов. Губы раскрыты.

To articulate the soft [р'] the whole tongue moves forward, the tip of the tongue raises close to the upper teeth, the middle part of the center of the tongue raises towards the hard palate, the fore part of the tongue being less tense than in the articulation of the hard [р]. The lips are open.

Упражнения
Exercises

- 49.** Слушайте, повторяйте. Обращайте внимание на звуки [л], [л'].
Listen and repeat. Pay attention to the sounds [л], [л'].

Ло...лу...ла...лы...ле...ли...лю.

Ол...ал...ул...ил... ел...юл.. эл.

Оло...улу...ала... или... еле...ола.

Гол, кол, волк, холл, луг, лук, стол, колос, волос, голос,
лет, долго, холодно, мыло, халат, ладно, лодка, лампа, слова,
сигнал, сказал, сколько, только, Волга, пришла, пошли, ли-
рика, билет, столько.

- 50.** Слушайте, повторяйте.
Listen and repeat.

Ва... ву... во... вы... ву.

Ава... ева... ово... уву... увы.

Вам, ваш, ваша, вот, вор.

Москва, твой, новый, твои, варить, ванная.

- 51.** Слушайте, повторяйте, обращайтесь внимание на звуки [в] и [ф].
Listen and repeat, pay attention to the sounds [в] и [ф].

Ва – фа, во – фо, ву – фу, вы – фы.

Ваш, шкаф, вот, шарф, ваш, кофта.

- 52.** Читайте.
Read.

Ваш, вот, ваше, ваши, твой, Москва, новый. Вот ваш шарф.
Это новый шкаф. Это вы. Я и вы. Это Москва.

- 53.** Слушайте, повторяйте.
Listen and repeat.

Ар...ур...ер...эр...ир...ыр...ара...урур...эрэр... ирир...ыры.

Сыр, рыба, Урал, работа.

Рис, варил, Ирина, хитрый.

- 54.** Слушайте, повторяйте.
Listen and repeat.

Эр...эн...эм...эх.

Это, этаж, экзамен, эхо, темп, бизе, купе, экстра, об этом,
поэт, дуэт.

- 55.** Слушайте, читайте, повторяйте. Запомните произношение от-
крытого [э] в иноязычных словах.
Listen, read, and repeat. Remember [э] in the foreign words.

а) Атеизм, ателье, интервью, интенсивно, синтетика,
стенд, тембр, теннис.

б) Детектив, модель, модерн, вундеркинд.

в) Бизнес, тоннель, турне, генезис.

- 56.** Слушайте, повторяйте, читайте. Обратите внимание, что без-
ударный [э] в начале слова звучит как [ы].
Listen, read, and repeat. Pay attention: at the beginning of words,
unstressed [э] is pronounced like [ы].

Экран, экзамен, экватор, эгоизм, эрудиция, эмоция, эс-
трада, этап, эталон, эпизод, эпоха.

- 57.** Читайте.
Read.

Сегодня хорошая погода. Отец работает в лаборатории.
Малыш рисует. Твой экзамен очень трудный. На вокзале
много людей.

– Ты был в университете сегодня?

– Какая будет погода в воскресенье?

– Будет жарко.

Четвёртая интонационная конструкция (ИК-4)

The Fourth Intonational Construction (IC-4)

Типичным случаем выражения ИК-4 является вопросительное предложение с сопоставительным союзом **а**.

– Я иду домой. **А** вы?

<i>А у</i>	<i>Вас</i>	<i>как дела?</i>
------------	------------	------------------

Предцентр

Центр

Постцентр

Предцентровая часть произносится на среднем уровне тона, иногда с небольшим понижением. Если центр синтагмы (фразы) – конечный ударный слог, то тон плавно повышается в пределах слога. Если же в синтагме (фразе) есть постцентровая часть, то ударный слог центра произносится с понижением тона, а затем постепенно повышается в постцентре до конца синтагмы.

Incomplete questions (interrogative sentences) with the conjunction **a** are pronounced with IC-4. The tone falls at the center of IC-4 and rises at the postcentral part: *А Маша?* If there is no postcentral part, the tone begins to rise within the center of IC-4: *А вы?*

Примеры (Examples): *А это? А Ирина? А вы? А он?*

– *Я иду домой. А вы?*

– *I am going home. And you?*

Упражнения

Exercises

58. Слушайте, повторяйте, читайте.

Listen, read, and repeat.

А вы? А это? А он? А Ирина?

– Я иду в магазин. А вы?

– Я тоже иду в магазин.

– Это собака? – Да, это собака.

– А это? – Это кошка.

59. Читайте.

Read.

– Я студент. А вы? – Я тоже студент.

– Меня зовут Артур. А вас? – Меня зовут Олег.

– Мама дома. – А папа? – Папа тоже дома.

– Таня в кино. А Шелли? – Шелли дома.

– Кто это? – Это наш сосед.

– Как его зовут? – Его зовут Женя.

– Он женат? – Да, он женат.

– А как зовут его жену? – Её зовут Маша.

– Где он работает? – Он работает на заводе.

– Он инженер? – Да, он инженер.

– А его жена? – Она студентка.

– А где он живёт? – Он живёт в Москве.

Чередование согласных

в основе глагола в настоящем времени

Alternation of Consonant the Verb Stem of the Present Tense

Глаголы 1-го спряжения на -ать

First Conjugation Verbs ending in -ать

С – Ш: писать – я пишу – ты пишешь – они пишут

З – Ж: резать – я режу – ты режешь – они режут

К – Ч: плакать – я плачу – ты плачешь – они плачут

Глаголы 1-го спряжения на -чь

First Conjugation Verbs ending in -чь

Г – Ж: мочь – я могу – ты можешь – они могут

К – Ч: печь – я пеку – ты печёшь – они пекут

Глаголы 2-го спряжения Second Conjugation Verbs

Д – Ж: ходить – я хожу – ты ходишь – они ходят
 С – Ш: носить – я ношу – ты носишь – они носят
 З – Ж: возить – я вожу – ты возишь – они возят
 Б – БЛ: любить – я люблю – ты любишь – они любят
 В – ВЛ: готовить – я готовлю – ты готовишь – они готовят
 СТ – Щ: чистить – я чищу – ты чистишь – они чистят
 Т – Ч: платить – я плачу – ты платишь – они платят
 П – ПЛ: терпеть – я терплю – ты терпишь – они терпят
 М – МЛ: кормить – я кормлю – ты кормишь – они кормят

Упражнения Exercises

60. Напишите глаголы в 1-м лице единственного числа.

Write the 1-st person singular of the verbs.

Стеречь, свистеть, возить, носить, беречь, печь, чистить, мочь, писать, резать, готовить, плакать.

61. Составьте предложения, используя глаголы:

Complete the sentences, using the verbs:

Платить, резать, готовить, чистить, любить, плакать, ходить, писать.

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ В КАРТИНКАХ RUSSIAN-ENGLISH PICTORAL DICTIONARY

62. Слушайте вопросы, отвечайте. Смотрите картинки. Читайте.

Listen and answer the questions. Look at the pictures. Read.

Что вы особенно любите из этих продуктов? Что вы предпочитаете есть на завтрак, на обед, на ужин?

Еда Food



1 – мясо (meat), 2 – молоко (milk), 3 – масло (butter), 4 – кефир (kefir), 5 – сок (juice), 6 – колбаса (sausage), 7 – сыр (cheese), 8 – яйца (eggs), 9 – рыба (fish), 10 – картофель (potatoe), 11 – лук (onions), 12 – огурцы (cucumbers), 13 – морковь (carrot), 14 – свекла (beet-root), 15 – помидор (tomato), 16 – капуста (cabbage), 17 – апельсины (orange), 18 – яблоки (apples), 19 – виноград (grapes).

Письменные упражнения

Written exercises

63. Читайте и пишите. Ответьте на вопросы письменно.

Read and write. Answer the questions.

– Откуда вы?

– Я приехал из Турции.

– Меня зовут Ахмет. Я изучаю русский язык в университете.

– А откуда вы приехали? Как вас зовут? Вы учитесь или работаете?

– Я живу в Екатеринбурге. А где вы живёте?

– Я живу в Лондоне.

64. Ответьте на вопросы письменно.

Answer the questions. Write.

Кто это? Как его (её) зовут? Куда он идёт? Что он будет делать там? Какой язык вы изучаете? Вы живёте в Москве? А где работает ваш отец?

Скороговорки

Tongue-twisters

[в] – [в'], [л] – [л'], [р] – [р']

1. Ване удалось помыться в ванне.
2. Верзила Вавила весело ворочал вилами.
3. Водовоз вёз воду из-под водопровода.
4. Клава клала лук на полку, угощала им Николку.
5. Коля около колли, и колли около Коли.
6. Кот молоко лакал.
7. Лара искала булавку, а булавка упала под лавку.
8. Летели лебеди с лебедями.
9. Мимозы Мила маме купила.
10. Мама мыла Милу мылом.

11. Мы ели, ели линьков у ели...

Их еле-еле у ели доели.

12. На иве галка, на берегу галька.

13. О, львы, не вы ли были у Невы?

14. Полили ли лилию? Видели ли Лидию?

15. Пospела слива синяя.

16. У ёлки иголки колки.

17. Тридцать три вагона в ряд тараторят, тарахтят.

18. Тополь-тополёк надел тёплый платок.

19. Тридцать три корабля лавировали, лавировали, да не вылавировали.

20. Наш Полкан из Байкала лакал, Полкан лакал, не мелел Байкал.

21. Проворонила ворона воронёнка.

22. Протокол про протокол протоколом запротоколировали.

23. Редька редко росла в грядке, грядка редко была в порядке.

24. Рододендроны из дендрария.

25. Расчувствовавшаяся Варя расчувствовала нерасчувствовавшегося Бориса.

26. Ехал Грека через реку, видит Грека в реке – рак. Сунул Грека руку в реку, рак за руку Греку цап!

27. На дворе трава

На траве дрова.

Не коли дрова

На траве двора.

28. Наш голова вашего голову головой переголовил перевыголовил.

29. Макара укусил комар, цел Макара, умер комар.

30. Меланья-болтуня болтала-болтала, чуть язык не сломала.

31. Пророчила сорока, да морочила морока.

32. На горе Егор, под горой забор.

33. В декабре, в декабре все деревья в серебре.

34. Карл у Клары украл кораллы, а Клара у Карла украла кларнет.

УРОК LESSON 8

Согласный звук [ш'ш'] Consonant [ш'ш']

При произношении [ш'ш'] средняя часть спинки языка поднимается к твёрдому нёбу, задняя часть языка продвигается вперёд и опускается. Боковые края языка прижаты к верхним боковым коренным зубам. Губы растянуты и напряжены, кончики губ опущены вниз.

Сочетание согласных **сч, зч** произносится как звук [ш'ш']:

Счастье – [ш'ш']астье, *считать* – [ш'ш']итать, *заказчик* – зака[ш'ш']ик.

В разговорной речи слова *сейчас, тысяча* произносятся [ш'ш'ас], [тыш'ш']а.

The long soft consonant [ш'ш'] rendered in writing by the letter **щ** is pronounced softer than the English consonant cluster represented by the letters **sh, ch** in the phrase “Danish **ch**arter” pronounced as one word. To articulate the [ш'ш'] the tip and the fore part of the tongue form a narrow opening with the base of the upper teeth. The middle part of the tongue and the front of the hard palate also form a narrow opening.

Упражнения Exercises

65. Слушайте, повторяйте.

Listen and repeat.

Ичи... чи... че... чу.

Ичо – чо – ча, ча – чья, чо – чьё.

Час, чай, изучаю, англичанин, хочу, учу – учишь, учебник, вечер, ночь, дочь, чёрный, ручка.

Вы учите, вы изучаете, вы читаете, я хочу, очень чёрный.

66. Слушайте, читайте, повторяйте.

Listen, read, and repeat.

Вы читаете по-русски? Вы читаете по-немецки? Вы читаете по-английски?

Вы хотите изучать русский язык? Вы хотите знать русский язык?

Почитайте мне книгу.

Кто отвечает? – Студент отвечает.

Я читаю по-русски.

Я изучаю русский язык.

Ты читаешь по-русски.

Ты изучаешь русский язык.

Он читает по-русски.

Он изучает русский язык.

Мы читаем по-русски.

Мы изучаем русский язык.

Вы читаете по-русски.

Вы изучаете русский язык.

Они читают по-русски.

Они изучают русский язык.

Вы хотите пить? Вот чай.

Вы хотите чай или кофе? – Я хочу чай.

Вы любите чёрный кофе? – Нет, я пью кофе с молоком.

67. Слушайте, повторяйте.

Listen and repeat

Щ... щ... щ... щ.

Ща... ще шу... що... щё... щи.

Щещ... щищ... щёщ... щир... щин.

Пищи... шу – шу... плющ... ищу... ща.

Вещь, борщ, плащ, помощь, лечь.

68. Слушайте, повторяйте, обращайтесь внимание на звуки [ш] [ш'ш'].

Listen and repeat. Pay attention to the sounds [ш] [ш].

Прошу – прощу, защита – защита, шёлк – щёлк, украшение – укрошение, пишу – пишу, чаша – чаща, шёл – счёт,

шапка – счастье, шит – щит, шалость – щавель, сушу – грущу, свеж – вещь, багаж – плащ, плошка – площадь.

Пятая интонационная конструкция (ИК-5) The Fifth Intonational Construction (IC-5)

Пятая интонационная конструкция употребляется в эмоционально окрашенных восклицательных предложениях. Часто такие эмоции выражаются при помощи местоимённых слов *какой, сколько, как*.

Интонация характеризуется наличием двух центров. Предцентровая часть фразы произносится в среднем тоне, первый центр конструкции отличается восходящим движением тона на уровне выше среднего. Такой тон сохраняется до второго центра, на котором происходит понижение тона до среднего уровня.

The fifth intonational construction is used to express emotion, and is punctuated with an exclamation point. Often the words *какой, сколько, как* are used.

This construction is characterized by having two centers. The part of the phrase preceding the first “center” is pronounced with a neutral tone. The first center is articulated with a sharply rising tone. The tone remains raised until the second “center” is reached, at which point it drops back to neutral.

<i>Ка-</i>	<i>-кой</i>	<i>красивый</i>	<i>цвете-</i>	<i>-ток!</i>
------------	-------------	-----------------	---------------	--------------

Предцентр

1-й центр

2-й центр

Постцентр

Правильное употребление ИК-5 необходимо, так как замена интонации ведёт к нарушению смысла высказывания.

The correct use of the fifth intonation construction is important because it affects the meaning of a phrase.

Например (For example):

Какой день!

Какой день?

Как она поёт!

Как она поёт?

Сколько книг!

Сколько книг?

Настоящий художник!

Настоящий художник?

Упражнения Exercises

69. Слушайте, повторяйте предложения с ИК-5.

Listen and repeat the sentences with IC-5.

Как хорошо! Как хорошо в лесу! Какой красивый цветок! Сколько у тебя картин! Сколько в лесу ягод! Какая она красивая! Как она изменилась! Как я волновался! Как я рад! Как я ждала! Как жаль! Какой он бледный! Какие они весёлые! Как много подарков! Я вас очень ждала! Какая архитектура! Какой вкусный торт!

Редукция гласных Reduction of Vowels

Русские гласные [а, о, е], попадая в безударную позицию, произносятся не так, как пишутся, то есть изменяют своё качество, редуцируются (качественная редукция).

Русские гласные [и, ы, у] в безударной позиции не меняют своё качество, только произносятся короче и слабее, чем ударные (количественная редукция).

In unstressed syllables the vowels undergo reduction and are shorter (quantitative reduction), while the vowels [а], [о] and [э] change their timbre (qualitative reduction).

The vowels [и], [ы], [у] undergo only quantitative reduction, i.e. they are shorter in an unstressed syllable than in a stressed one: *иди – кино, тут – туда, сыр – сырок*.

**Таблица редукции гласных [a], [o], [e]
The Table of Reduction Vowels**

Позиции	Гласные		
	[a]	[o]	[e]
Под ударением	[a]: р [a] дость	[o]: м [o] ре	[e]: м [e] сто
В начале слов	[^]: [^] рбуз	[^]: [^] кно	[ы]: [ы] таж
После твёрдых согласных:			
1-й предударный слог	[^]: з [^] вод	[^]: м [^] тор	[ы]: ш [ы] стой
2-й и 3-й предударные слоги	[ь]: п [ь] роход	[ь]: х [ь] рошо	[ь]: ц [ь] левой
заударный слог	[ь]: ваз [ь]	[ь]: можн [ь]	[ь]: мож [ь] т
После мягких согласных:			
1-й предударный слог	[и]: [ч'и] сы	—	[и]: [п'и] сок
2-й и 3-й предударные слоги	[ь]: [п'ь] тьдесят	—	[ь]: [н'ь] обычно
заударный слог	[ь]: дя [д'ь]	—	[ь]: по [л'ь]

**Упражнения
Exercises**

70. Читайте, обращайтесь внимание на редукцию [a], [o].

Read, paying attention to reduction of [a], [o].

Парк – park, потом – after, дом – house, потому – therefore, год – year, хорошо – good, там – there, холодно – it is cold.

71. Слушайте, повторяйте, читайте, обращая внимание на редукцию гласных.

Listen and repeat, paying attention to the reduction of vowels.

Стакан, пальто, апрель, завод, капуста, спасибо.

Папка, сумка, лодка, ложка, завтра, дома, пожалуйста, шляпа.

Москва, столица, доска, вода, словарь, хорошо, костюм, потом, окно.

Можно, нужно, немного, громко, плохо, быстро, красиво, правильно.

Весна, тетрадь, деревня, река, неделя, понедельник, среда, четверг.

Здание, задание, море, платье, вечер, говорите, любите, живёте.

Язык, яйцо, январь, объявление.

Месяц, дядя, тётя, деревня, неделя, до свидания.

72. Читайте. Отвечайте на вопросы.

Read. Answer the questions.

Что я делаю? (Что ты делаешь? Что он делает? Что она делает? Что мы делаем? Что вы делаете? Что они делают?)

Я слушаю радио, я отвечаю, я спрашиваю, я понимаю, я ем, я пью, я занимаюсь, я изучаю русский язык, я живу в Москве, я читаю по-русски, я пишу письмо, я говорю по-турецки, по-английски, по-русски, я стою здесь, я хочу петь.

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ В КАРТИНКАХ
RUSSIAN-ENGLISH PICTORAL DICTIONARY

73. Читайте вопросы, отвечайте. Смотрите картинки. Читайте.
Read and answer the questions. Look at the pictures. Read.

Что вы надеваете весной, летом, осенью, зимой? Назовите мужскую и женскую одежду. Назовите обувь, головные уборы. Что вы надеваете в дождь?

Одежда
Clothes



1 – пальто (overcoat), 2 – шапка (fur hat), 3 – платье (dress), 4 – костюм (suit), 5 – плащ (raincoat), 6 – пиджак (suit coat, jacket), 7 – рубашка (shirt), 8 – брюки (trousers, pants), 9 – юбка (skirt),

10 – блузка (blouse), 11 – шляпа (hat), 12 – носки (socks), 13 – галстук (tie), 14 – ботинки (short boots), 15 – туфли (shoes), 16 – сапоги (boots), 17 – тапочки (slippers), 18 – шарф (scarf).

Письменные упражнения
Written Exercises

74. Слушайте, повторяйте, читайте. Напишите транскрипцию слов.
Listen and repeat, read. Write transcription of the words.

Газета, красиво, ручка, лампа, карандаш, магазин, отец, собака, домой, нога, когда, самолёт, большой, правильно, утро, молоко, яблоко, голос, голоса, январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь, вы живёте, вы изучаете, вы идёте, здравствуйте.

Я изучаю русский язык. У меня есть брат и сестра. Ложка, нож и вилка лежат там. Это Россия. Москва – столица России. Мальчик занимается. Вот бутерброд и чай. Ты ешь овощи и щи.

Скороговорки
Tongue-twisters

[ч], [щ]

1. Черепаха на челноке везёт чернику по реке.
2. Четыре чёрненьких чумазеньких чертёнка чертили чёрными чернилами чертёж.
3. Чешуя у щучки, щетинки у чушки, у чушки щетинки, у щучки чешуйки.
4. Щиплет уши, щиплет нос, щиплет щёки дед Мороз.
5. Щипцы да клещи – вот наши вещи.

[ф], [х]

6. Фараонов фаворит на сапфир сменял нефрит.
7. Фофанова фуфайка Фефёле впору.
8. Хорош пирожок, внутри творожок.
9. Хохотали хохотушки хохотом: ха-ха-ха!

Шестая интонационная конструкция (ИК-6) The Sixth Intonation Construction (IC-6)

Шестая интонационная конструкция, как и пятая, выражает эмоциональность речи. Предцентровая часть произносится на среднем уровне тона, однако в отличие от ИК-5 в центре конструкции происходит ровное повышение тона и сохранение его в постцентре до конца конструкции.

The sixth intonation construction, as the fifth, expresses emotion. The pre-center part of the sentence is spoken in a neutral tone. However, the “center” continues in an even, raised tone, and the tone remains raised to the end of the construction.

ИК-6 чаще всего употребляется при выражении (IC-6 is most often used to express):

а) оценки (appraisal or appreciation): Цветов сколько! Какие красивые!

б) незавершённости с оттенком приподнятости, эмоциональности (unfinished thoughts, emotion): Несказанное, синее, нежное...

в) недоумения (bewilderment): И что он об этом думает? Куда я положил свои очки?..

<i>Ка-кой цве-</i>	<i>-ток</i>	<i>кра-си-вый!</i>
--------------------	-------------	--------------------

Предцентр

Центр

Постцентр

Сравните ИК-5 и ИК-6, ИК-2, ИК-3.

Compare IC-5 and IC-6.

Какой день! (ИК-5)

Какой день? (ИК-2)

Как она поёт! (ИК-5)

Как она поёт? (ИК-2)

Сколько книг! (ИК-6)

Сколько книг? (ИК-2)

Настоящий художник! (ИК-5) *Настоящий художник?* (ИК-3)

Упражнения Exercises

75. Слушайте, повторяйте предложения с ИК-6.

Listen and repeat the sentences with IC-6.

Какой день хороший! Какие сливы вкусные! Радость-то какая!

Куда я положил книгу? Кому я её отдал? Где я мог потерять её?

А что я купил! А где мы были! А что у меня есть! А кто к нам пришёл!

76. Читайте.

Read.

Цветы! (ИК-6) Сколько цветов! (ИК-5)

Какая сегодня погода? (ИК-2) Какая сегодня погода! (ИК-5)

Какая сегодня погода! (ИК-6)

А что я принёс! (ИК-6) Какие фрукты я купил! (ИК-5)

– Вода сегодня! (ИК-5) Теплая! (ИК-6)

– Купаться хочется! (ИК-6)

Русское ударение Russian Stress

Ударение в русском языке выполняет важную функцию как в фонетическом, так и в семантическом плане.

Stress in Russian plays an important role in phonetics and meaning.

Ударение:

1) может падать на любой слог. Например: *вода, море, мужчина*;

2) служит средством различения слов и грамматических форм.

Например: *плачу – плачу, замок – замок, мою – мою*.

Ударение в существительных мужского рода

Stress and Masculine Nouns

Запомните (Remember)!

1. Постоянное ударение во **всех** падежных формах единственного и множественного числа имеют следующие суффиксы:

The following suffixes are **always** stressed, whether plural or singular, and in every grammatical case:

-ент – студент,	-изм – механизм,
-ант – аспирант,	-ёр – боксёр,
-анин/-янин – южанин, селянин,	-ат – дипломат,
-ьон – почтальон,	-ак/-як – чудак, моряк,
-ионер – миллионер,	-ат – демократ,
-ист – журналист,	-ад – лимонад,
-авец – красавец.	

2. Постоянное ударение в форме именительного падежа единственного числа имеют суффиксы:

The following suffixes are always stressed when in the nominative, singular case:

-аж – багаж,	-аш – шалаш,
-еж/-ёж – рубеж, чертёж,	-ар/-яр – базар, столяр,
-ач – силач,	-ич – москвич.

3. Слова с ударным окончанием **-у, -ю** в предложном падеже:

If the prepositional case requires an **-у, -ю** ending, that ending is always stressed:

В лесу, в краю.

4. Слова с «беглыми» гласными с ударным окончанием во всех падежных формах единственного и множественного числа. «Беглыми» называют гласные **о** и **е**, которые выпадают при склонении.

In words where a vowel “disappears” in cases other than the nominative, the ending is always stressed, in every grammatical case.

Например: угол – угла, отец – отца.

Исключение (Exceptions): рынок – рынка, уголь – угля, корень – корня, парень – парня, камень – камня.

Многие существительные мужского рода имеют во множественном числе ударное окончание **-а(-я)**.

Many masculine nouns have a stressed **-а(-я)** as their plural ending.

Например (Example): адрес – адреса, паспорт – паспорта.

Упражнения

Exercises

77. Слушайте, повторяйте, читайте слова и предложения.

Listen, repeat, and read the words and the sentences.

В саду, в лесу, в кругу, в роду, в боку, в снегу, в углу, на мосту, на полу, на краю, в Крыму, на берегу, в ряду в глаза, в жару, в бою.

В лесу много грибов. В жару хочется пить. Все деревья в снегу. В саду растут яблони. Мы сидим в пятом ряду. Дом стоит на берегу реки.

78. Читайте. Обращайте внимание на ударные суффиксы.

Read. Pay attention to the stressed suffixes.

Музыканты, ассистенты, репортёры, командиры, машинист, грузин, рыбак, моряк, маляр, чертёж, боец, звонок, урок, вратарь, шоколад.

Машинист ведёт поезд. Рыбак ловит рыбу. Начинаются уроки. Его брат – музыкант. Её отец – моряк.

79. Прочитайте слова с «беглыми» гласными.

Read the words with the “disappearing” consonant.

Огонь – огни, орёл – орлы, угол – углы, огурец – огурцы, отец – отцы, конец – концы, певец – певцы, песок – пески, носок – носки.

80. Читайте слова с ударным **–а(–я)** во множественном числе.

Read the words with the stressed **–а(–я)** ending in the plural.

Города, леса, мастера, глаза, голоса, доктора, края, тополя, паруса, луга, вечера, рукава, номера, дома, берега, поезда, снега, холода, бока, доктора.

УРОК 10 LESSON 10

Седьмая интонационная конструкция (ИК-7) The Seventh Intonation Construction (IC-7)

Седьмая интонационная конструкция употребляется в восклицательных предложениях, как правило, с оттенком экспрессивного отрицания. Предцентровая часть произносится на среднем уровне тона, в центре происходит резкое повышение тона с коротким перерывом в звучании ударного гласного центра. В постцентре тон снова понижается, но уже ниже предцентра.

The seventh intonation construction is used in exclamations, as a rule, in negative exclamations. The first part of the sentence is spoken in an even, neutral tone. In the center the tone is raised sharply, and there is a short “break” in the voice.

ИК-7 чаще всего употребляется при выражении
(IC-7 is most often used to express):

а) экспрессивного отрицания (very negative expression): *Какой он певец! У него и голоса-то нет! Не-а!*

б) в восклицании (exclamation): *Светло! Холодно здесь!*

Ка-	-кой	он ар-тист!
-----	------	-------------

Предцентр

Центр

Постцентр

Сравните ИК-5, ИК-6 и ИК-7.

Compare IC-5, IC-6, and IC-7.

Какой он мастер! У него можно поучиться!

Какой он мастер! Он ничего не умеет.

Упражнения Exercises

81. Слушайте, повторяйте, читайте предложения.

Listen, repeat, and read the sentences.

– Вы купили билеты? (ИК-3)

– Купил. (ИК-1 – нейтральный ответ). Купил. (ИК-7. Подтекст: купил, но места не очень удобные).

– Ты звонил Даше?

– Звонил. (ИК-7. Подтекст: звонил, но не доволен разговором).

– Ты читал этот роман?

– Читал.

82. Читайте. Обращайте внимание на восклицание (ИК-7).

Read. Pay attention to the exclamation.

– Ты ходила в театр? (ИК-3)

– Какой там театр! (ИК-7) У меня времени нет.

– Какой он певец! (ИК-7) У него и голоса-то нет.

Ударение в существительных женского рода Stress and Feminine Nouns

Запомните (Remember)!

1. Постоянное ударение во **всех** падежных формах единственного и множественного числа имеют суффиксы:

The following suffixes are **always** stressed, whether plural or singular, and in every grammatical case:

-ель – <i>постель</i> (но: <i>гибель, мебель</i>),	-от(а) – <i>теснота</i> ,
-ур(а) – <i>литература</i> ,	-уг(а) – <i>подруга</i> ,
-ад(а) – <i>отрада</i> ,	-аци(я) – <i>демонстрация</i> ,
-анк(а)/-янк(а) – <i>горожанка</i> ,	-изн(а) – <i>белизна</i> .
<i>стоянка</i> ,	

2. Постоянное ударение на основе во всех падежах единственного числа и в именительном падеже множественного числа имеют слова женского рода, оканчивающиеся на мягкий знак (-ь).

In feminine words ending with (-ь) the root is stressed in all singular cases and in the nominative plural.

Например (Example): *площадь – на площади, дверь – на двери*.

Упражнения Exercises

83. Слушайте, повторяйте, читайте.

Listen, repeat, and read.

Корректировка, зимовка, заслуга, апелляция, желтизна, награда, горянка, артель, краснота, белуга, администрация.

84. Прочитайте слова со сдвигом ударения в винительном падеже и в именительном падеже множественного числа.

Read the following words, noting the stress patterns in the accusative singular and the nominative plural cases.

Зима – зиму – зимы, вода – воду – воды, нога – ногу – ноги, рука – руку – руки, спина – спину – спины, доска –

доску – доски, душа – душу – души, щека – щёку – щёки, земля – землю – земли, трава – траву – травы.

Сестра – сёстры, весна – вёсны, звезда – звёзды, беда – беды, война – войны, гроза – грозы, страна – страны, изба – избы.

Сторона – сторону – стороны, борода – бороду – бороды, голова – голову – головы.

Ударение в существительных среднего рода Stress and Neuter Nouns

Запомните (Remember)!

1. Постоянное ударение во **всех** падежных формах единственного и множественного числа имеют суффиксы:

The following suffixes are **always** stressed, in every grammatical case and whether plural or singular:

-ени(е) – <i>движение</i> ,	-ани(е) – <i>расписание</i> ,	
-ишк(о) – <i>городишко</i> ,	-ечк(о) – <i>словечко</i> ,	-ищ(е) – <i>домище</i> .

2. Постоянное ударение на слогах перед следующими суффиксами:

The syllable preceding the following suffixes is always stressed:

-ств(о) – <i>богатство</i> ,	-стви(е) – <i>странствие</i> ,
-ышк(о) – <i>солнышко</i> ,	-ти(е) – <i>развитие</i> .

3. Сдвиг ударения при образовании форм множественного числа: если в единственном числе ударение падает на окончание, то во множественном числе оно переходит на основу.

Stress moves as words change from singular to plural. If the stress is on the ending in the singular, it moves to the root in the plural.

Например (Example): *число – числа, окно – окна*.

Если же в единственном числе существительного ударение падает на основу, то во множественном числе оно переходит на окончание.

If the stress is on the root in the singular, it moves to the ending in the plural.

Например (Example): *слово – слова, место – места.*

Упражнения **Exercises**

85. Слушайте, повторяйте, читайте. Различайте формы именительного падежа множественного числа и родительного падежа единственного числа.

Listen, repeat, and read. Pay attention to the stress patterns in the nominative plural case and the genitive singular case.

Окна – окна, вина – вина, письма – письма, лица – лица, числа – числа, пятна – пятна, места – места, моря – моря, слова – слова, сердца – сердца, дела – дела, поля – поля, яйца – яйца.

Село – сёла, ведро – вёдра, стекло – стёкла.

Южные и северные моря. Я живу около моря. Первые места. Нет места. Новые слова. В словаре нет этого слова. Открытые сердца. Человек без сердца. Важные дела. Сажу без дела.

86. Прочитайте слова. Следите за ударением в суффиксах.

Read the words. Note the stress on the suffixes.

Направление, основание, письмишко, сердчишко, пальтишко, колечко, местечко, жилище, (но: туловище, пастбище, кладбище).

Маленькое письмишко. Лёгкое пальтишко. Красивое колечко. Уютное местечко. Старое жилище. Заячье сердчишко.

87. Прочитайте слова. Следите за ударением перед суффиксами.

Read the words. Note the stress on the syllable preceding the suffix.

Богатство, событие, открытие, закрытие, следствие, препятствие, напутствие, крылышко, солнышко.

Огромное богатство. Важное событие. Великое открытие. Закрытие выставки. Причина и следствие. Небольшое препятствие. Напутствие родителей. Воробьиное крылышко. Тёплое солнышко.

88. Слушайте, повторяйте, читайте. Обратите внимание на ударение в существительных среднего рода, оканчивающихся на **-мя**. Listen, repeat, and read. Pay attention to the stress patterns concerning neuter nouns ending in **-мя**.

Имя – имена, семя – семена, время – времена.

Исключение (Exception): **знамя – знамёна**.

Имена детей. Весной посеяли семена. Наступили новые времена.

89. Читайте и запоминайте.

Read and remember.

Чудо – чудеса, небо – небеса. В жизни немало чудес. Птицы летят в небеса.

Твоё имя. Новые имена. Семена риса. Новое время. Прошлые времена.

Открытые окна. Она сидела у окна. У него всегда есть дела. Без дела сидеть скучно. Студенты пишут нам письма. Он не получил ни одного письма от сестры. Какое сегодня число? 3, 5, 7, 9 – нечётные числа. На ней лица нет! Я вижу новые лица.

А я сегодня видела такие чудеса!

Слезам изумрудными расплакалась роса...

На ранней зорьке утренней открой скорей окно,

Смотри природой созданное чудное кино!

Птицы летят в небеса.

Осени поздней глаза.

Больше не дарит чудес

Сбросивший золото лес.

УРОК LESSON 11

Ударение в именах прилагательных Stress and Adjectives

Запомните (Remember)!

1. Постоянное ударение в формах мужского, женского, среднего рода единственного числа и во множественном числе имеют суффиксы:

The following suffixes are always stressed, in every grammatical case, in every gender, and whether singular or plural:

-ин- – *куриный*, **-оват-** – *маловатый*, **-ав-/-яв-** – *кудрявый*, **-ичн-** – *отличный*, **-ит-** – *сердитый*, **-ическ-** – *исторический*, **-ач-/-яч-** – *висячий*, *собачий*, **-анск-/-янск-** – *итальянский*, **-ийск-** – *олимпийский*, **-овит-** – *Ледовитый*.

2. Постоянное ударение на окончании имеют прилагательные на **-ой**.

The ending **-ой** is always stressed.

Например (Example): *большой*, *дорогой*.

3. Прилагательные с основами на **-ый**, **-ий** не имеют ударения на окончании.

The adjective endings **-ый**, **-ий** are never stressed.

Например (Example): *умный*, *синий*.

4. Суффикс **-е** в сравнительной степени прилагательных всегда безударный (*выше*, *хуже*, *больше*), суффикс **-ее**, как правило, ударный (*белее*, *светлее*).

The suffix **-е** used in comparative adjectives is never stressed, while as a rule, the suffix **-ее** is stressed.

5. Суффикс **-айш-** превосходной степени прилагательных всегда ударный (*величайший*, *высочайший*). В превосходной степени прилагательных с суффиксом **-ейш-** ударение падает на те же слоги, что и в сравнительной степени (*верный* – *вернее* – *вернейший*, *красивый* – *красивее* – *красивейший*).

The suffix **-айш** in superlative adjectives is never stressed. In superlative adjectives containing the suffix **-ейш**, the stress stays on the same syllable on which it falls in the comparative form.

6. В прилагательных с суффиксами **-лив-**, **-чив-**, **-тельн-** ударение падает на слог, предшествующий суффиксу.

In adjectives with the suffixes **-лив-**, **-чив-**, **-тельн** the stress falls on the syllable preceeding the suffix.

Например (Example): *приветливый*, *разговорчивый*, *внимательный*.

Упражнения Exercises

90. Слушайте, повторяйте.

Listen and repeat.

Воробьиный, английский, клубничный, столичный, глазастый, ушастый, крупнее – крупнейший, годичный, звериный, филологический, сердитый, сероватый, красноватый, кусачий.

91. Слушайте, повторяйте. Запомните нетипичные случаи ударения в сравнительной степени прилагательных с суффиксом **-ее**.

Listen and repeat. Remember the atypical stress patterns in the comparative adjectives ending in **-ее**.

Красивый – красивее, вежливый – вежливее, приветливый – приветливее, талантливый – талантливее, уродливый – уродливее, суровый – суровее, серебристый – серебристее, золотистый – золотистее, услужливый – услужливее.

92. Слушайте, запоминайте ударение в прилагательных сравнительной и превосходной степени.

Listen and repeat, remembering the stress patterns in comparative and superlative adjectives.

Высокий – выше – высочайший, низкий – ниже – низайший, глубокий – глубже – глубочайший, крепкий – крепче – крепчайший, мягкий – мягче – мягчайший, сладкий – слаще – сладчайший, тихий – тише – тишайший, широкий – шире – широчайший, лёгкий – легче – легчайший, яркий – ярче, ярчайший, густой – гуще – густейший, близкий – ближе – ближайший.

93. Слушайте, повторяйте антонимы.

Listen and repeat these antonyms.

Умный – глупый, большой – маленький, ранний – поздний, передний – задний, современный – древний, завтрашний – вчерашний, белый – чёрный, ближний – дальний, домашний – дикий, внешний – внутренний, верхний – нижний, ближний – дальний.

94. Читайте слова с постоянным ударением.

Read the words with never-moving stress.

Седой, дорогой, золотой, молодой, морской, слепой, глухой, чужой, плохой, прямой, кривой, родной, голубой, большой.

95. Читайте и запоминайте наиболее употребительные краткие прилагательные женского рода с ударением на окончании.

Read and remember these common feminine short-form adjectives, with stress on the ending.

Жив – жива – живы, пуст – пуста – пусты, сыт – сыта – сыты, дорог – дорога – дороги, молод – молода – молоды, прав – права – правы, редок – редка – редки, добр – добра – добры, близок – близка – близки, весел – весела – веселы,

груб – груба – грубы, горек – горька – горьки, холоден – холодна – холодны, горд – горда – горды, глуп – глупа – глупы, виноват – виновата – виноваты, прохладен – прохладна – прохладны, грустен – грустна – грустны, радостен – радостна – радостны, богат – богата – богаты, беден – бедна – бедны, умён – умна – умны, хорош – хороша – хороши, плох – плоха – плохи, верен – верна – верны, приятен – приятна – приятны, полезен – полезна – полезны.

Пока мы живы, и любовь жива. Как молоды мы были! Близок локоть, да не укусишь.

Ударение в глаголах Stress in Verbs

Запомните (Remember)!

1. Приставка **вы-** в глаголах совершенного вида всегда находится под ударением. Например: *выходить – выйти, выезжать – выехать, вырастать – вырасти*.

The verbal prefix **вы-** is always stressed when the verb is Perfective.

2. В глаголах несовершенного вида с суффиксами **-ыва-**, **-ива-** ударение падает на слог, предшествующий суффиксу.

In Imperfective verbs with the suffixes **-ыва-** and **-ива-** the stress falls on the syllable preceding the suffix.

Например (Example): *разговаривать, показывать*.

3. Суффикс **-ну-** в глаголах совершенного вида со значением мгновенного или однократного действия – ударный.

In Perfective verbs with the suffix **-ну-**, if the verb describes a momentary, one-time action, the suffix is stressed.

Например: *махнуть, мигнуть, толкнуть, блеснуть, рискнуть, вспорхнуть* (но: *прыгнуть*).

4. Суффикс **-ну-** в глаголах совершенного и несовершенного вида со значением постепенно усиливающегося действия или качества – безударный. Ударение обычно падает на слог, предшествующий суффиксу.

In perfective verbs describing a gradual action, the suffix **-ну-** is not stressed. Usually the stress falls on the syllable preceding the suffix.

Например (Example): *сохнуть – высохнуть (высох), слепнуть – ослепнуть (ослеп), глухнуть – оглухнуть (оглох), меркнуть – померкнуть (померк), достигнуть (достиг), умолкнуть (умолк).*

5. Суффикс **-ти** в инфинитиве глаголов – всегда ударный.

In infinitives, the suffix **-ти** is always stressed.

Например (Example): *нести, идти.*

6. В глаголах на **-(е)чь** ударение обычно падает на последний гласный.

In verbs ending in **-(е)чь**, the stress usually falls on the last vowel.

Например (Example): *беречь, стеречь.*

7. Глаголы с подвижным ударением. Обычно ударение инфинитива таких глаголов сохраняется в формах 1-го лица настоящего и будущего простого времени, а во всех других лицах происходит сдвиг ударения на предшествующий слог.

Verbs with moving stress. Usually the stress stays the same as in the infinitive for the first person conjugation, present and future tenses. In all other conjugations, the stress moves to the preceding syllable.

Например (Example): *варить – варю (сварю) – варишь – варит – варим – варите – варят; просить – прошу – просишь и т. д.*

Некоторые наиболее употребительные глаголы со сдвигами ударения (A few of the most common verbs with moving stress):

Дарить, держать, дышать, изучить, искать, кормить, купить, курить, лениться, лечить, ловить, любить, находить, носить, обмануть, обсудить, объявить, писать, платить, положить, получить,

поступить, принять, произносить, просить, светить, служить, смотреть, спросить, терпеть, учить, ходить, хотеть, ценить, шутить.

8. Двусложные глаголы на **-ать/-ять, -еть, -нуть, -овать/-евать** имеют обычно фиксированное ударение в формах настоящего и будущего простого времени.

Two-syllable verbs ending in **-ать/-ять, -еть, -нуть, -овать/-евать** usually have fixed stress in the present and simple future tenses.

Например (Example): *думать – думаю – думаешь, гулять – гуляю – гуляешь – гуляют, болеть – болею – болеют, вернуть – верну – вернут, рисовать – рисую – рисуют и т. д.*

Упражнения Exercises

96. Слушайте, повторяйте, читайте.

Listen, repeat, and read.

Выходить – выйти, вылетать – вылететь, выносить – вынести, выбегать – выбежать, выезжать – выехать, вывозить – вывезти, вылезать – вылезти, вырастать – вырасти, выдавать – выдать, выписывать – выписать.

97. Читайте. Обратите внимание, что в глаголах с суффиксом **-ва** ударение на окончании, а суффикс **-ва** во всех формах настоящего времени исчезает.

Read, noting that in verbs with the suffix **-ва**, the stress is on the ending, and the suffix **-ва** disappears in the present tense forms.

Преподавать – преподаю – преподают, вставать – встаю – встают, узнавать – узнаю – узнают, уставать – устаю – устают.

98. Читайте. Обратите внимание на сдвиг ударения в формах прошедшего времени.

Read, paying attention to the shift of stress in past tense forms.

Начал – начала – начали, был – была – были, понял – поняла, поняли, жил – жила – жили, брал – брала – брали, звал – звала – звали, дал – дала – дали, спал – спала – спали.

99. Слушайте, повторяйте формы глаголов со сдвигом ударения.
Listen and repeat these verbs which have stress shifts.

Смотреть – смотрю – смотрят, держать – держу – держат, искать – ищу – ищут, платить – плачу – платят, шутить – шучу – шутят.

100. Проспрягайте следующие глаголы. Обратите внимание на чередование согласных в корне.
Conjugate the following verbs. Remember that root consonants must sometimes change.

Любить, купить, носить, писать, ходить.

101. Переведите следующие глаголы постепенного действия. Поставьте ударение.
Translate the following verbs denoting gradual change of state.
Mark their stress.

Слепнуть – ослепнуть – ослеп, глухнуть – оглухнуть – оглох, сохнуть – засохнуть – засох, крепнуть – окрепнуть – окреп.

102. Переведите следующие глаголы мгновенного действия. Поставьте ударения.
Translate the following verbs describing a momentary action.
Mark their stress.

Толкнуть, махнуть, блеснуть, мигнуть, рискнуть.

103. Составьте предложения со следующими глаголами.
Complete the sentences with the following verbs.

Вставать – встать, узнавать – узнать, рисковать – рискнуть, крепнуть – окрепнуть, выбегать – выбежать, выходить – выйти, вылетать – вылететь.

104. Проспрягайте следующие глаголы.
Conjugate the following verbs.

Толкать – толкнуть, рисковать – рискнуть.

105. Читайте.
Read.

Сестра выходит замуж. Он вышел из дома в 9 часов. Самолёт рейсом 1289 вылетает в 13 часов 30 минут московского времени. Выезжаем из дома ровно в 3 часа. Машина выехала из гаража. В саду выросли яблони. Всем иностранным студентам выдали визы. Доктор выписывает рецепт. Обычно мы встаём рано, но сегодня, к сожалению, проспали. Если цветы не поливать, они засохнут.

Таблицы классификации и произношения звуков
The Tables of Classification and Pronunciation Sounds

Классификация русских согласных
по месту и способу образования
The Classification Russian Consonants

Способ образования			Место образования					
			Губные		Язычные			
			двугубные	однугубные	передне-язычные		среднеязычные	заднеязычные
					зубные	нёбно-зубные		
Смычные		Глухие	п п'		т т'			к к'
		Звонкие	б б'		д д'			г г'
Аффрикаты		Глухие			ц	ч'		
Щелевые		Глухие		ф ф'	с с'	ш щ		х х'
		Звонкие		в в'	з з'	ж	й	
Смычно-проходные	Носовые	Звонкие	м м'		н н'			
	Боковые	Звонкие			л л'			
Дрожащие		Звонкие				р р'		

Классификации русских гласных по ряду и подъёму
The Classification Russian Vowels

Подъём	Ряд		
	Передний	Средний	Задний (огубленные)
Верхний	и	ы	у
Средний	э		о
Нижний		а	

Варианты произношения согласных звуков в слове
Various Pronunciations

Позиция	Глухие согласные Unvoiced Consonants	Звонкие согласные Voiced Consonants	Сonorные согласные (Мм', нн', рр', лл', й)
Перед гласными	Ты, тут, сам, кот	Да, два, зуб, был, бил	Мир, нос, рубль, я[йа], ёж[йо]ж
Перед в	Твой, свой, квадрат, хвост	Два, звать, гвоздь	Рвать, молва
Перед сонорными	Мстить, льстить	Мгла, гнать	Нрав, млеть
Перед глухими	Стул, что, сказал	—	Рты, мхи
Перед звонкими	—	Здесь, где	Волга
В конце слова	Час, рот, заяц	—	Дом, сон, двор

ЗНАКОМСТВО С РОССИЕЙ

Тексты для чтения и анализа

GETTING ACQUAINTED WITH RUSSIA

Texts for reading and analysis

РАССКАЗЫ STORIES

Грибы

Осенняя пора. Ранним утром много грибников в лесу. То там, то тут: «Ау, ау!». Грибные места непростые. Идут многие грибники мимо, грибов не видят...

Долго бродили дети по лесу. Пора и назад – по домам.

Заглянула мама к Егорке в корзину:

– Ну и горе-грибник!

Четыре желания

Митя накатался на саночках с ледяной горы и на коньках по замёрзшей реке, прибежал домой румяный, весёлый и говорит отцу:

– Уж как весело зимой! Я бы хотел, чтобы всё зима была!

– Запиши своё желание в мою карманную записную книжку.

Митя записал.

Пришла весна. Митя вволю набегался за пёстрыми бабочками по зелёному лугу, нарвал цветов, прибежал к отцу и говорит:

– Что за прелесть эта весна! Я бы желал, чтобы всё весна была.

Отец опять вынул книжку и приказал Мите записать своё желание.

Настало лето. Митя с отцом отправились на сенокос. Весь длинный день веселился мальчик: ловил рыбу, набрал ягод, кувыркался в душистом сене, а вечером сказал отцу:

– Вот уж сегодня я повеселился вволю! Я бы желал, чтобы лету конца не было.

И это желание Мити было записано в ту же книжку.

Наступила осень. В саду собирали плоды – румяные яблоки и жёлтые груши. Митя был в восторге, и говорит отцу:

– Осень лучше всех времён года!

Тогда отец вынул свою записную книжку и показал мальчику, что он то же самое говорил о весне, и о зиме, и о лете.

Константин Ушинский

Учёный сын

Сын приехал из города к отцу в деревню. Отец сказал: «Нынче покос, возьми грабли и пойдём, пособи мне». А сыну не хотелось работать, он и говорит: «Я учился наукам, а все мужицкие слова позабыл. Что такое грабли?» Только он пошёл по двору, наступил на грабли. Они его ударили в лоб. Тогда он и вспомнил, что такое грабли, хватился за лоб и говорит: «И что за дурак тут грабли бросил!»

Лев Толстой

Плохо

Собака яростно лаяла, припадая на передние лапы. Прямо перед ней, прижавшись к забору, сидел маленький взъерошенный котёнок и жалобно мяукал. Неподалёку стояли два мальчика и ждали, что будет. В окно выглянула женщина. Она выбежала на крыльцо, отогнала собаку и сердито крикнула мальчикам:

– Как вам не стыдно!

– А что стыдно? Мы ничего не делали, – удивились мальчики.

– Вот это и плохо, – гневно ответила женщина.

Валентина Осеева

Несуразные вещи

– Здравствуй!

– Привет!

– Что это ты несёшь?

– Несу разные вещи.

– Несуразные?! Почему они несуразные-то?

– Сам ты несуразный, как я погляжу. Разные вещи я несу. Разные! Понял? Вот, несу мел...

– Что не сумел?

– Отстань.

– Да ведь ты говоришь «не сумел». Что не сумел-то?

– Мел несу!!! Слушать надо. Несу мел. Мишке. Ему же надо будет...

– Ну, если ему жена добудет, так зачем ты несёшь?

– Какая жена? Это у Мишки-то жена?! Ах ты, шутник.

Я сказал: «Ему же надо будет». Понадобится, значит.

– Во-о-т оно что...

– А ещё новость у меня для Мишки приятная: нашлась та марка, которую он давно ищет.

– Тамарка?

– Ага.

– И – ничего? Симпатичная?

– Красивая! Зелёная такая...

– То есть как?

– Зелёного цвета.

– Постой, постой... Это что же: у неё... волосы, что ли зелёные?

– У кого – волосы?

– Да у Тamarки-то.

– Что-о?

– Ну ты же сам сказал: «нашлась Тамарка»...

– Та! Марка! Марка, понимаешь? Та самая, которую Мишка давно ищет. Понял? Зелёная такая... Там арка нарисована.

– Ага, всё-таки нарисована Тамарка! На марке, значит, Тамарка нарисована, да? Так бы и говорил.

– Да отвяжись ты со своей Тамаркой, бестолковая голова! Там арка нарисована! Арка!!! Неужели ты даже этого не понимаешь? Прощай, некогда мне.

– Пока. Смотри, не растеряй свои несуразные вещи.

– А ну тебя...

– Да! Стой, стой!

– Ну, что ещё?

– Привет передавай.

– Кому?

– Известно кому: Тамарке, Мишке и Мишкиной жене!

А. Шибеев

РУССКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ RUSSIAN FOLK-TALES

Репка

Посадил дед репку. Выросла репка большая-пребольшая.

Пошёл дед репку рвать: тянет-потянет, вытянуть не может.

Позвал дед бабку. Бабка – за дедку, дедка – за репку.

Тянут-потянут, вытянуть не могут. Позвала бабка внучку. Внучка – за бабку, бабка – за дедку, дедка – за репку.

Тянут-потянут, вытянуть не могут.

Позвала внучку Жучку. Жучка – за внучку, внучка – за бабку, бабка – за дедку, дедка – за репку. Тянут-потянут, вытянуть не могут.

Позвала Жучка кошку. Кошка – за Жучку, Жучка – за внучку, внучка – за бабку, бабка – за дедку, дедка – за репку. Тянут-потянут, вытянуть не могут.

Позвала кошка мышку. Мышка – за кошку, кошка – за Жучку, Жучка – за внучку, внучка – за бабку, бабка – за дедку, дедка – за репку, тянут-потянут. Вытянули репку!

Колобок

Жили-были старик и старуха. Испекли они колобок, положили на окно, а колобок от них и убежал. Бежит по дорожке. Встречается ему заяц и говорит:

– Колобок, колобок, я тебя съем!

Колобок ему в ответ:

– Я от дедушки ушёл,

Я от бабушки ушёл,

И от тебя убегу.

И побежал колобок. Навстречу ему идёт серый волк:
– Колобок, колобок, я тебя съем!
Колобок отвечает:
– Погоди, я тебе песенку спою. – И запел:
– Я от дедушки ушёл,
Я от бабушки ушёл,
Я от зайца ушёл,
И от тебя, волк, убегу.
И побежал колобок. Бежит, а навстречу ему медведь:
– Колобок, колобок, я тебя съем!
– Не ешь меня, я тебе песенку спою. И запел:
– Я от дедушки ушёл,
Я от бабушки ушёл,
Я от зайца ушёл,
Я от волка ушёл,
И от тебя, медведь, убегу.
Колобок побежал. Ему навстречу идёт лисица и спрашивает:
– Куда бежишь, колобочек, мой дружок?
Колобок ей в ответ:
– Я от дедушки ушёл,
Я от бабушки ушёл,
Я от зайца ушёл,
Я от волка ушёл,
От медведя ушёл,
И от тебя убегу.
Лисица ему говорит:
– Я не слышу, что ты говоришь.
Сядь мне на нос.
Колобок сел, опять то же запел.
– Я опять ничего не слышу! Сядь мне на язык.
Он на язык ей сел и опять то же запел.
Она – ам! – съела его.

Снегурочка

Жили были дед да баба. И всё у них было: и коровушка, и овечка, и кот на печке, а вот детей не было. Очень печалились, всё горевали.

Вот раз зимой выпал снег по колено. Ребятишки соседские на улицу выбежали – на санках кататься и стали снежную бабу лепить. Глядел на них дед из окошка, глядел и говорит бабе: «Что, жена, на чужих ребят глядишь, пойдём и мы слепим снежную бабу». А старуха отвечает: «Что ж, пойдём, дед, на улицу. Только давай-ка вылепим дочку Снегурочку».

Сказано – сделано.

Пошли старики в огород, вылепили дочку. Хороша снежная дочка Снегурочка! У Снегурочки роток улыбается, волосок завивается. Шевельнула Снегурочка ножками, ручками, с места сдвинулась, да и пошла по огороду к избе.

Дед и баба обрадовались: «У нас доченька живая, Снегурочка дорогая».

Растёт Снегурочка не по дням, а по часам. Что ни день – Снегурочка всё краше, как снежинка белая, коса русая до пояса. Только румянца у Снегурочки нет. Вот пришла весна, полетели пчёлы в поле, запел жаворонок. Все ребята рады-радешеньки, девушки весенние песни поют. А Снегурочка заскучала, невесела стала, всё в окошко глядит, слёзы льёт. Вот и лето красное пришло, зацвели цветы в садах, созревает хлеб в полях. А Снегурочка хмурится, всё от солнца прячется, на улицу идти не хочет.

Дед да баба спрашивают: «Уж здорова ли ты, доченька?»

«Здорова я, бабушка».

Вот раз собрались девушки в лес по ягоду – по малинку, по черничку, по земляничку. Стали Снегурочку с собой звать: «Пойдём, подруженька, пойдём, Снегурочка!» Дед и баба тоже говорят: «Иди, иди, Снегурочка, повеселись с подружками».

Снегурочка пошла в лес с подружками. Подружки по лесу ходят, хороводы водят, песни поют. А Снегурочка нашла холодный ручеёк, около него сидит, пальцы в воду опустила.

Вот и вечер пришёл. Разыгрались девушки, разожгли костёр, стали через костёр прыгать. Подошла Снегурочка. Закричали подружки: «Прыгай, прыгай, Снегурочка!»

Разбежалась Снегурочка и прыгнула. Зашумело над костром, и не стало Снегурочки. Поднялся над костром пар, полетело облачко в высоту: растаяла Снегурочка.

Каша из топора

Старый солдат шёл на побывку. Устал в пути, есть хочется. Дошёл до деревни, постучал в крайнюю избу:

– Пустите отдохнуть дорожного человека! Дверь открыла старуха.

– Заходи, служивый.

– А нет ли у тебя, хозяйюшка, перекусить чего?

У старухи всего вдоволь, а солдата поспешила накормить, прикинулась сиротой.

– Ох, добрый человек, и сама сегодня ещё ничего не ела: нечего.

– Ну, нет так нет, – солдат говорит.

Тут он приметил под лавкой топор.

– Коли нет ничего иного, можно сварить кашу из топора.

– Как так из топора кашу сварить?

– А вот как, дай-ка котёл.

Старуха принесла котёл, солдат вымыл топор, опустил в котёл, налил воды и поставил на огонь. Старуха на солдата глядит, глаз не сводит.

Достал солдат ложку, помешивает варево. Попробовал.

– Ну, как? – спрашивает старуха.

– Скоро будет готова, – отвечает солдат, – жаль вот только, что посолить нечем.

– Соль-то у меня есть, посоли.

Солдат посолил, снова попробовал.

– Хороша! Если бы сюда да горсточку крупы!

Старуха засуетилась, принесла откуда-то мешочек крупы.

– Бери, заправь, как надобно. Заправил варево крупой.

Варил, варил, помешивал, опять попробовал.

Глядит старуха на солдата во все глаза, оторваться не может.

– Ох, и хороша каша! – облизнулся солдат. – Как бы сюда да чуток масла – было б и вовсе объединенье.

Нашлось у старухи и масло. Сдобрили кашу.

– Бери ложку, хозяйюшка.

Стали кашу есть да похваливать.

– Вот уж не думала, что из топора такую добрую кашу можно сварить, – удивляется старуха.

А солдат ест да посмеивается.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ PROVERBS AND SAYINGS

1. Авось кривая вывезет.
2. Бедность не порок.
3. Без мужа – что без головы; без жены – что без ума.
4. Без муки нет науки.
5. Без терпенья нет ученья.
6. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.
7. Без тучи нет дождя.
8. Большому кораблю – большое плаванье.
9. Бояться несчастья – и счастья не видать.
10. Будет и на нашей улице праздник.
11. В гостях хорошо, дома лучше.
12. В ком правды нет, в том и добра мало.
13. В мешке шила не утаишь.
14. В семье любовь да совет, так и нужды нет.
15. В тесноте, да не в обиде.
16. В тихом омуте черти водятся.
17. В Тулу со своим самоваром не ездят.
18. Важен не обед, а привет.
19. Век живи, век учись.
20. Волков бояться – в лес не ходить.
21. Время дороже золота.
22. Всему свету по секрету.
23. Всякому овощу своё время.
24. Глаза бояться, а руки делают.
25. Гора с горой не сходятся, а человек с человеком сойдётся.
26. Дарёному коню в зубы не смотрят.
27. Делать из мухи слона.
28. Дело мастера боится.

29. Делу – время, а потехе – час.
30. До свадьбы заживёт.
31. Друзья познаются в беде.
32. Думай дважды – говори раз.
33. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.
34. Замуж выходи – в оба гляди.
35. Зачем и клад, коли в семье лад?
36. Знай, кошка, своё лукошко.
37. Знать по очам, какова печаль.
38. Имеем – не храним, потеряем – плачем.
39. Кашу маслом не испортишь.
40. Когда я ем, я глух и нем.
41. Кольцо должно быть по пальцу, а милый – по сердцу.
42. Кончил дело – гуляй смело.
43. Корень ученья горек, да плод его сладок.
44. Коса – девичья краса.
45. Кошке игрушки, а мышке – слёзки.
46. Ласковый телёнок двух маток сосёт.
47. Лёгко на помине.
48. Легче счастье найти, чем удержать.
49. Любишь говорить – люби и слушать.
50. Любишь кататься – люби и саночки возить.
51. Мельница мелет – мука будет, язык мелет – беда будет.
52. Милый далеко – сердцу не легко.
53. Мир не без добрых людей.
54. Молчанье – знак согласия.
55. Мы и сами с усами.
56. На привычку есть отвычка.
57. Насильно мил не будешь.
58. Не было бы счастья, да несчастье помогло.
59. Не в службу, а в дружбу.
60. Не всё то золото, что блестит.
61. Не ищи красоты, ищи доброты.
62. Не мил и свет, когда милого нет.
63. Не хвали себя – есть умней тебя.
64. Нет дыма без огня.

65. Ни кола, ни двора.
66. Остатки сладки.
67. От ворот – поворот.
68. От добра добра не ищут.
69. Охота пуще неволи.
70. Поживём – увидим.
71. Поспешишь – людей насмешишь.
72. Раста большой, да не будь лапшой.
73. С глаз долой – из сердца вон.
74. С кем поведёшься, от того и наберёшься.
75. С чем пришёл, с тем и ушёл.
76. Семеро одного не ждут.
77. Семь раз отмерь – один отрежь.
78. Сердцу не прикажешь.
79. Сказано – сделано.
80. Слезами горю не поможешь.
81. Слово – серебро, молчанье – золото.
82. Строгие глаза – не гроза.
83. Там хорошо, где нас нет.
84. Тише едешь – дальше будешь.
85. У кого что болит, тот о том и говорит.
86. У семи нянек дитя без глазу.
87. У страха глаза велики.
88. Утро вечера мудренее.
89. Цыплят по осени считают.
90. Чай пить – не дрова рубить.
91. Чем богаты, тем и рады.
92. Что было, то прошло.
93. Что посеешь, то и пожнёшь.
94. Чужими руками жар загребать.
95. Шёл мимо, зашёл, где мило.
96. Щи да каша – пища наша.
97. Яблоко от яблони недалеко падает.
98. Язык до Киева доведёт.
99. Яйца курицу не учат.

ЗАГАДКИ KIDDLES

1. Без огня горит, без крыл летит,
Без ног бежит, без ран болит.
2. Без рук, без ног, а рисует.
3. Бел, да не сахар,
Ног нет, да идёт,
На всех ложится,
Никого не боится.
4. В нём вода, но он не речка,
Хоть и с клювом, но не грач.
Он не печка, хоть и печка,
От углей он стал горяч.
5. В поле лестница лежит,
Дом по лестнице бежит.
6. Весной веселит, летом холодит,
Осенью питает, зимой согревает.
7. Волшебный ящик я привёз:
Кругом жара, а в нём мороз.
8. Два братца живут через дорогу,
А друг друга не видят.
9. Два брюшка, четыре ушка.
10. Два конца, два кольца,
А посередине – гвоздик.
11. Если б не было его,
Не сказал бы ничего.
12. Зубы есть, а ничего не ест.
13. Иголки лежали, лежали,
Да под стол побежали.
14. Какую часть слова можно в земле найти?

15. Летит – молчит, лежит – молчит,
Когда умрёт, тогда заревёт.

16. По горам, по долам ходит шуба да кафтан.

Отгадки

1. Солнце, туча, река, сердце. 2. Мороз. 3. Снег. 4. Самовар.
5. Поезд. 6. Дерево. 7. Телевизор. 8. Глаза. 9. Подушка. 10. Ножницы. 11. Язык. 12. Расчёска. 13. Ёжик. 14. Корень. 15. Снег. 16. Овца.

ШУТКИ И КОРОТКИЕ РАССКАЗЫ В СТИХАХ JOKES AND SHORT STORIES IN VERSE

1. – Кто съел пирог?
– Не я!
– А кому дать ещё?
– Мне.
2. – Тит, иди молотить!
– Живот болит.
– Тит, иди кашу есть!
– А где моя большая ложка?
3. – Чего ищешь?
– Да рукавицы.
– А много ль их было?
– Да одни.
– А одни, так на руках.
4. Петушок, петушок,
Золотой гребешок,
Маслена головушка,
Шёлкова бородушка.
Что ты рано встаёшь,
Что ты громко поёшь,
Ване спать не даёшь?

5. Вышел ёжик из тумана,
Вынул ножик из кармана,
Вынул камешки и мел,
Улыбнулся, как умел.
Подарил мне всё, что вынул,
И опять в тумане сгинул.

6. Алёна-плакса –
В тетрадке клякса.
Возьми резинку –
Сотри слезинку.

7. Зевака, зевака,
Увидел рака –
Открыл рот –
Проглотил пароход.

8. Две кукушки,
Две болтушки
Повстречались
На опушке,
Сели рядом
На суку
И кричат:
– Ку-ку! Ку-ку!

9. Мы делили апельсин.
Много нас, а он один.
Эта долька – для ежа!
Эта долька – для чижа!
Эта долька – для утят!
Эта долька – для котят!
Эта долька – для бобра!
А для волка – кожура!
Он сердит на нас – беда!
Разбегайтесь, кто куда...

10. Белый снег, белый мел,
Белый заяц тоже бел.
А вот белка не бела,
Белой даже не была.

11. Больше всех на свете он,
Очень, очень добрый слон.
Видно, даже у зверей
Тот и больше, кто добрей.

12. В декабре, в декабре
Все деревья в серебре.

13. Взял Валерка тарелку,
Взял Валерка поднос.
Мне тарелку Валерка
На подносе принёс.

14. Груша гусениц не любит,
Грушу гусеница губит.

15. Два щенка – щека к щеке –
Щиплют щётку в уголке.

16. Дятел дерево долбит.
Целый день кору дробит.
Дятел лечит древний дуб.
Добрый дятел дубу люб.

17. Еле-еле Лена ела,
Есть от лени не хотела.

18. Если руки мыли вы,
Если руки мыли мы,
Если руки вымыл ты,
Значит, руки вымыты.

19. Ест киска суп из миски.
Сыта киска, пуста миска.

20. Жук жужжал, жужжал, жужжал.
Вол лежал, лежал, лежал...

21. Заварила чайка чай
Из морской капусты.
Рыбы пили, похвалили,
Чай у чайки вкусный!

22. Клим из Клина
Ехал в Крым.
Ким из Крыма
Ехал в Клин.

23. Маленьким сердиться
Просто не годится.
Чтоб расти здоровым,
Надо быть весёлым.

24. Моем, моем трубочиста
Чисто, чисто, чисто, чисто.
Будет, будет трубочист
Чист, чист, чист, чист.

25. Муха, муха Цокотуха,
Позолоченное брюхо!
Муха по полю пошла,
Муха денежку нашла.
Пошла муха на базар
И купила самовар.

26. Не жалела мама мыла,
Мама Милу мылом мыла.
Мила мыла не любила.

27. Ночью темень. Ночью тишь.
Рыбка, рыбка, где ты спишь?

28. Одеяло убежало,
Улетела простыня,
И подушка, как лягушка,
Ускакала от меня.

29. Перепёлка перепелёнка
Перепелёнывала, перепелёнывала,
Еле перепеленала.

30. Петуха спросили дети:
– Почему зовут вас Петей?
Так ответил Петя детям:
– Хорошо умею петь я.

31. Пошёл котик на торжок,
Купил котик пирожок.
Пошёл котик на улочку,
Купил котик булочку.

32. Прыгнул в Нил крокодил,
Прямо в ил угодил,
Где жила его жена крокодилица,
Его детушек кормилица-поилица.

33. Скажи потише: «Шесть мышат» –
И сразу мыши зашуршат.

34. Собирались лодыри на урок,
А попали лодыри на каток.

35. Сорок сорок для своих сорочат
Сорок сорочек, не ссорясь, строчат.
Сорок сорочек прострочены в срок –
Сразу поссорились сорок сорок.

36. Тили-тили-тили-тили,
Мыши дом заколотили,
Всё мышиное семейство
Переехать собралось,
Потому что в этом месте
Много кошек развелось.

37. Тише, мыши, тише, мыши,
Кот сидит на нашей крыше.
Мышка, мышка, берегись,
И коту не попадись!

38. Тюлень ел рыбу целый день,
Объелся рыбою тюлень.
Тюленя одолела лень.
И вот тюлень лежит, как пень,
Лежит и улыбается...
А мне так жить не нравится.
39. У Вари на бульваре варежки пропали.
Воротилась Варя вечером с бульвара
И нашла в кармане варежки Варвара.
40. Федя полез за конфетой в буфет –
Факт, что в буфете не будет конфет!
41. Ха-ха-ха, ха-ха-ха!
Потерялась чепуха,
Мы искали чепуху
И в подвале, и в шкафу.
42. Цапля, стоя на крыльце,
Объясняет букву **Ц**
– Подойди, цыплёнок Цып
Повторяй-ка: цып-цып-цып.
Если выучишь урок –
Подарю тебе цветок.
43. Чёрной ночью чёрный кот
Прыгнул в чёрный дымоход.
В дымоходе чернота.
Отыщи-ка там кота.
44. Чучело чудное в чьём-то огороде
Честно птиц гоняет при любой погоде.
45. Шипел сердито чайник:
– На кухне я начальник!
Хочу – шиплю,
Хочу – киплю,
Хочу – ворчу,
Хочу – молчу.

46. Щука в речке жила,
Щёткой воду мела,
Щи варила для гостей,
Угощала пескарей.
47. Белый шут и рыжий шут
Разговор такой ведут:
– Где купили вы, сеньор
Этот красный помидор?
– Вот невежливый вопрос!
Это собственный мой нос!
48. В гости к Федосье Матрёна пришла,
К чаю пришла, лимон принесла.
А Федосья растерялась и заторопилась,
А Федосья растерялась и заговорила:
– Пейте, Матрёна, с лимончиком,
Пейте, Лимона, с матрёнчиком!
49. Возле ног ложится тень –
Это значит скоро день.
Тень от ног уходит прочь –
Это значит скоро ночь.
50. Вот идут четыре шляпы
По дороге в Тяпы-Ляпы.
Шляпу старую с пером
Звали дедушкой Петром.
Шляпу с ленточкою синей
Звали бабушкой Аксиной
Шляпу с красной ленточкой
Звали внучкой Леночкой.
Ну а шляпу с козырьком
Звали внуком Игорьком
51. Верблюжонку в клетку
Бросили конфетку.
– Лучше бы колючек,
Не люблю тянучек!

52. Если видишь: на картине

Нарисована река,
Или ель и белый иней,
Или сад и облака,
Или снежная равнина,
Или поле и шалаш,
То подобная картина
Называется: пейзаж.

53. Если видишь, что с картины

Смотрит кто-нибудь на нас:
Или принц в плаще старинном,
Или в робе верхолаз,
Лётчик или балерина,
Или Колька, твой сосед, –
Обязательно картина
Называется: портрет.

54. Если слон по крыше

Прогуляться вышел,
А жильцы под крышей
Ничего не слышат,
Значит, это
Лёгкий слон
Или просто
Детский сон.

55. Жёлтое солнышко, жёлтые листья,

Жёлтые склоны, жёлтые кисти,
Жёлтые травы, жёлтые нивы,
Жёлтые груши, жёлтые сливы.
В жёлтом саду ударяется оземь
Жёлтое небо, жёлтая осень.

56. Жил да был крокодил.

Он по улицам ходил,
Папиросы курил,

По-турецки говорил, –

Крокодил-Крокодил,
Крокодилович!

57. Жили-были два соседа,

Два соседа-людоеда.
Людоеда людоед
Приглашает на обед.
Людоед ответил: – Нет!
Не пойду к тебе, сосед.
На обед попасть не худо,
Но совсем не в виде блюда.

58. Заяц, заяц, чем ты занят?

– Кочерыжку разгрызаю.
– А чему ты, заяц, рад?
– Рад, что зубы не болят.

59. Здравствуйте, мама и папа!

Пишу вам письмо третий день.
Закончить не в силах – то лень,
То некогда, то неохота, –
Трудная это работа.

60. Из-за маленькой сестрицы

Я не выучил частицы.
Мне запомнилась вполне
Лишь одна частица «НЕ» ...
– Замолчи
– Не замолчу!
– Слезь со стула!
– Не хочу!
– Упадёшь!
– Не упаду!
– Отойди!
– Не отойду!

61. Как на горке – снег, снег,
И под горкой снег, снег,
И на ёлке снег, снег,
И под ёлкой снег, снег,
А под снегом спит медведь.
Тише, тише. Не шуметь!
62. Мой знакомый дядя Федя
За обедом съел медведя.
А потом у дяди Феди
Целый день живот болел,
Потому что дядя Федя
Руки мыть не захотел.
63. Мы просили бабушку:
– Испеки оладушки.
– Ладно, внуки, испеку.
Ты, Алёша, сей муку.
Маша, тесто заводи,
Лида, сахару клади...
Ваня печку растопил,
Петя лил на сковородку
Масло в самую серёдку...
Вышло блюдо – первый класс!
Ай да бабушка у нас!
64. Папа! Скорей приходи с работы,
Только смотри, не забудь ничего ты.
Себе купи: карандаш, шоколадку,
Мишку, мартышку, лошадку, тетрадку.
Маме – шкатулочку, бабушке – булочку,
Дедушке – тросточку, пёсику – косточку.
65. Сколько будет дважды два?
Двадцать два.
Сколько будет трижды три?
Тридцать три.

Сколько будет трижды пять?
Тридцать пять.
Ну и ловко научился ты считать!

Телефон

У меня зазвонил телефон.
– Кто говорит?
– Слон.
– Откуда?
– От верблюда.
– Что вам надо?
– Шоколада.
– Для кого?
– Для сына моего.
– А много ли прислать?
– Да, пудов этак пять или шесть,
Больше ему не съесть,
Он у меня ещё маленький.
А потом позвонил
Крокодил
И со слезами просил:
– Мой милый, хороший,
Пришли мне калоши,
И мне, и жене, и Тотоше.
– Постой, не тебе ли,
На прошлой неделе
Я выслал две пары
Отличных калош?
– Ах, те, что ты выслал
На прошлой неделе,
Мы давно уже съели
И ждём, не дождёмся,
Когда же ты снова пришлёшь
К нашему ужину

Дюжину
Новых и сладких калош!
А потом позвонили зайчатки:
– Нельзя ли прислать перчатки?
А потом позвонили мартышки:
– Пришлите, пожалуйста, книжки!
А потом позвонил медведь
Да как начал, как начал реветь!
– Погодите, медведь, не ревите,
Объясните, чего вы хотите?
Но он только «му» да «му»,
А к чему, почему –
Не пойму!
– Повесьте, пожалуйста, трубку!
А потом позвонили цапли:
– Пришлите, пожалуйста, капли:
Мы лягушками нынче объелись
И у нас животы разболелись.
А потом позвонила свинья:
– Пришлите ко мне соловья.
Мы сегодня вдвоём
С соловьём
Чудесную песню споём.
– Нет, нет! Соловьи
Не поют для свиньи!
Позови-ка ты лучше ворону!
И снова медведь:
– О, спасите моржа!
Вчера проглотил он морского ежа!
И такая дребедень
Целый день:
Динь-ди-лень,
Динь-ди-лень,
Динь-ди-лень!
То тюлень позвонит, то олень.

А недавно две газели
Позвонили и запели:
– Неужели
В самом деле
Все сгорели
Карусели?
– Ах, в уме ли вы, газели?
Не сгорели карусели,
И качели уцелели!
Вы б газели, не галдели,
А на будущей неделе
Прискакали бы и сели
На качели-карусели!
Но не слушали газели
И по-прежнему галдели:
– Неужели
В самом деле
Все качели
Погорели?
Что за глупые газели!
А вчера поутру
Кенгуру:
– Не эта ли квартира
Мойдодыра?
Я рассердился, да как заору:
– Нет! Это чужая квартира!
– А где Мойдодыр?
– Не могу вам сказать...
Позвоните по номеру сто двадцать пять.
Я три ночи не спал,
Я устал.
Мне бы заснуть,
Отдохнуть...
Но только я лёг –
Звонок!

– Кто говорит?
 – Носорог.
 – Что такое?
 – Беда! Беда!
 – Бегите скорее сюда!
 – В чём дело?
 – Спасите!
 – Кого?
 – Бегемота!
 Наш бегемот провалился в болото...
 – Провалился в болото?
 – Да!
 И ни туда, ни сюда!
 О, если вы не придёте,
 Он утонет, утонет в болоте,
 Умрёт, пропадёт
 Бегемот!
 – Ладно! Бегу! Бегу!
 Если могу, помогу!
 Ох, нелёгкая это работа –
 Из болота тащить бегемота!

Корней Чуковский

Вот какой рассеянный

Жил человек рассеянный
 На улице Бассейной.
 Сел он утром на кровать,
 Стал рубашку надевать,
 В рукава просунул руки –
 Оказалось, это брюки!

 Вот какой рассеянный
 С улицы Бассейной!

 Надевать он стал пальто –
 Говорят ему: не то.

Стал натягивать гамаши –
 Говорят ему: не ваши.

 Вот какой рассеянный
 С улицы Бассейной.

 Вместо шапки на ходу
 Он надел сковороду,
 Вместо валенок перчатки
 Натянул себе на пятки.

 Вот какой рассеянный
 С улицы Бассейной.

 Однажды на трамвае
 Он ехал на вокзал
 И, двери открывая,
 Вожатому сказал:

 – Глубокоуважаемый
 Вагоноуважаемый!
 Вагоноуважаемый
 Глубокоуважаемый!
 Во что бы то ни стало
 Мне надо выходить.
 Нельзя ли у трамвала
 Вокзай остановить?
 Вожатый удивился –
 Трамвай остановился.

 Вот какой рассеянный
 С улицы Бассейной.

 Он отправился в буфет
 Покупать себе билет.
 А потом помчался в кассу
 Покупать бутылку квасу.

 Вот какой рассеянный
 С улицы Бассейной.

Побежал он на перрон,
Влез в отцепленный вагон,
Внёс узлы и чемоданы,
Рассовал их под диваны,
Сел в углу перед окном
И заснул спокойным сном.

– Это что за полустанок? –
Закричал он спозаранок.
А с платформы говорят:
– Это город Ленинград.

Он опять поспал немножко
И опять взглянул в окошко,
Увидал большой вокзал,
Удивился и сказал:

– Это что за остановка –
Бологое иль Поповка? –
А с платформы говорят:
– Это город Ленинград.

Он опять поспал немножко
И опять взглянул в окошко,
Увидал большой вокзал,
Потянулся и сказал:

– Что за станция такая, –
Дибуну или Ямская? –
А с платформы говорят:
– Это город Ленинград.

Закричал он: – Что за шутки!
Еду я вторые сутки,
А приехал я назад,
А приехал в Ленинград!

Вот какой рассеянный
С улицы Бассейной.

Самуил Маршак

ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА HISTORY AND CULTURE

Две столицы Two Capitals

Москва Moscow

Название *Москва* впервые упоминается в летописи в 1147 году. Москва – столица России.

Красная площадь получила своё название от слова «красный», что в древнерусском языке значило: красивый, прекрасный.

Красная площадь – место историческое. Здесь проходили народные праздники и гулянья, здесь был торговый центр.

Самая старая площадь Москвы – Соборная площадь в Кремле, она существовала уже в 1326 году. Московский Кремль – памятник древнерусской архитектуры. Музеи Кремля хранят богатейшую коллекцию древнерусского искусства. Самая богатая коллекция находится в Оружейной палате. Оружейная палата – музей, где можно увидеть старинные изделия из серебра и золота, старинную одежду, ткани, старинное оружие и многое другое. Экспонаты Оружейной палаты отражают историю русского государства.

Большой театр – старейший русский театр оперы и балета. Ему уже более двухсот лет. Большой театр знают и любят во многих странах мира – в Европе и Азии, в Австралии и Америке.

В центре находится и старое здание Московского университета. Этот первый русский университет основан в 1755 году.

В новом районе недалеко от метро «Юго-Западная» находится ещё один университетский городок – это учебные здания и общежития Российского университета дружбы народов.

Этот интернациональный университет совсем молодой: первые студенты начали учиться в нём в 1960 году.

В Лаврушинском переулке находится знаменитый русский музей – Третьяковская галерея. Основал галерею в 1892 году Павел Михайлович Третьяков, который почти 40 лет собирал картины для музея. Сейчас это самый большой в мире музей русского искусства.

Город на Неве

Санкт-Петербург – один из самых красивых городов России. Город находится на западе России на реке Неве.

В Санкт-Петербурге сто пять островов. Город стоит на островах, поэтому его часто называли «Северной Венецией».

Основатель города – русский царь Пётр I. Он основал этот город в 1703 году. Когда закончилось строительство города, он стал столицей Российского государства.

В 1918 году столицей снова стала Москва.

В 1924 году после смерти В. И. Ленина город стал называться Ленинградом. Но в 1991 году городу вернули его историческое название: Санкт-Петербург – город Святого Петра.

Санкт-Петербург, второй по величине после Москвы, – большой промышленный и культурный центр. Его архитектурные памятники – Эрмитаж, Русский музей – известны не только в России. Туристы любят посещать знаменитые соборы Санкт-Петербурга: Исаакиевский и Казанский, памятник Петру Великому, Летний сад, Фонтанку, музеи-квартиры известных русских писателей и поэтов и многое другое.

Одно из красивейших явлений природы, которое можно наблюдать в Петербурге в июне, – белые ночи.

Белые ночи

«Северная столица» России – Петербург – лежит на 60-м градусе северной широты. С 11 июня по 2 июля на этой широте центр Солнца опускается под горизонт не более чем на 7 градусов. Это период «белых ночей», когда вечерняя заря сходится с утренней, и всю ночь делятся сумерки.

Это самое прекрасное время для романтических прогулок по аристократическим набережным, каналам и проспектам «русского Амстердама». Тёмные силуэты дворцов, куполов, мостов выступают на фоне сумеречного неба. Влюблённые пары, школьники и студенты, у которых как раз в июне заканчиваются экзамены, бродят по ночному, но светлому городу до утра, поют песни, читают стихи. В эти ночи кажется, что ты находишься в самом красивом городе мира.

Прогулка по Арбату

Арбат – одна из старейших улиц Москвы. Этот район начал заселяться с 16 века. После реставрации в 1987 году Арбат стал первой пешеходной зоной в Москве. Прогулка по Арбату даёт представление об архитектуре Москвы: дома в стиле барокко, классицизма, ампира соседствуют с доходными домами конца 19 века. А рядом стоят «коробки» Нового Арбата.

Чем же знаменит Арбат? Здесь можно послушать уличных музыкантов, молодёжных поэтов, посмотреть и купить картины московских художников, заказать свой портрет, посидеть в уютных кафе, зайти к букинистам. Арбат стал выставкой-продажей изделий русских художественных промыслов.

Матрёшки – деревянные куклы разных размеров, которые вкладываются одна в другую. В одной «маме» может быть от двух до двенадцати «дочек». Первые матрёшки были сделаны в подмосковном городе Троице-Сергиевом Посаде (Загорске) около ста лет назад. Традиционная роспись изображает русскую крестьянку в цветастом сарафане с передником и вышитой сорочке. После Парижской выставки 1900 года матрёшки во всём мире стали «визитной карточкой» России.

Жостовские подносы с яркими букетами цветов на чёрном или цветном лаковом фоне – прекрасное дополнение к сервировке русского чайного стола с непременно тульским самоваром. Их производство, начиная с 19 века, налажено в подмосковном селе Жостово.

Гжель – фаянсовая посуда, которую изготавливают с конца 18 века в селе Гжель под Москвой, украшена одноцветной синей росписью по белому фону. Кроме чайной посуды гжельские мастера любят и жанровые фигурки, игрушки, полные юмора.

Богородская игрушка – разные деревянные игрушки из села Богородское под Москвой. Чаще всего это любимые герои из русских сказок – медведи, лисы, птицы. С помощью нехитрых устройств можно заставить неповоротливого медведя и танцевать, и колоть дрова, и пировать за столом, и играть на балалайке, и рыбу ловить.

Хохлома – это село недалеко от Нижнего Новгорода. Отсюда поставляют золотистую деревянную посуду. Очень давно (одни

учёные говорят, что в 16 веке, другие – в 11 веке) на средней Волге зародился обычай расписывать деревянную посуду. Из липы, ольхи, вырезали и вытачивали миски, чашки, ложки. Затем для прочности деревянную посуду пропитывали льняным маслом, для красоты натирали свинцовым порошком, покрывали лаком и ставили в печь. Происходило чудо: масло и лак становились желтоватыми, а свинцовый порошок превращался в золото.

ПРИРОДА РОССИИ

Байкал

А сейчас поедem на восток России. В южной части Восточной Сибири, в центре Азии находится самое глубокое в мире озеро – Байкал. Внешне похожее на серп, озеро вытянуто с севера на юг примерно на то же расстояние, которое разделяет Петербург и Москву (636 километров).

По площади Байкал в 13 раз меньше Балтийского моря, но по объёму воды превосходит его. Байкал содержит 20 процентов всех запасов пресной воды на Земле. Глубина Байкала 1 620 метров. Вокруг озера – горы высотой более 2 тысяч метров. Горы покрыты тайгой. На вершинах – горная тундра и голые камни.

Удивительно прозрачны воды Байкала: сквозь них можно видеть на глубине до 40 метров. Даже в жаркий летний день с озера веет прохладой, так как температура воды в жаркое время не более 9–12 градусов. С января по май озеро покрыто метровым слоем льда.

Озеро Байкал находится в зоне повышенной сейсмичности, частые землетрясения (иногда до 10 баллов) вызывают здесь «байкальские цунами». Некоторые учёные считают, что Байкал – «зародыш» будущего океана, ведь озеро лежит в разломе между постепенно расходящимися плитами.

Богат и разнообразен растительный и животный мир Байкала. Здесь водится более тысячи видов крупных и мелких животных, причём половина из них и существует только в этом озере.

Исследование Байкала ведётся с 17 века. Сегодня здесь работают учёные из многих стран, изучая неповторимость природы Байкала.

ТРАДИЦИИ РУССКОГО НАРОДА

О русской ёлке

Давно стало традицией в новогоднюю ночь с тридцать первого декабря на первое января приглашать в гости родных и друзей. За праздничным столом в комнате с нарядной ёлкой встречаем мы Новый год.

Почему символом новогоднего праздника стала у нас ёлка?

Двести девяносто семь лет назад русский царь Пётр I издал специальный указ о новогоднем празднике. По приказу Петра Первого января 1700 года все должны были украсить дома еловыми и сосновыми ветками и «в знак веселья» обязательно поздравить друг друга с Новым годом.

В Москве в этот день стреляли из пушек, на улицах и площадях устраивали фейерверки.

С тех пор мы встречаем Новый год с нарядной весёлой ёлкой.

В новогоднюю ночь ровно в 12 часов по радио и телевидению транслируют бой Кремлёвских курантов. Именно в эти минуты приходит Новый год.

Новый год – это новые планы и надежды.

С Новым годом! С новым счастьем, друзья!

Знаете ли вы, что если лететь с востока нашей страны на запад, можно встретить Новый год 11 раз, так как по территории России проходит 11 часовых поясов.

Баня

Бани в России существовали уже в глубокой древности. Есть легенда о посещении русской земли апостолом Андреем. Побывав у славян, он рассказывал римлянам: «Удивительное видел я в Славянской земле на пути своём сюда. Видел бани деревянные,

и разожгут их докрасна, и разденутся, и будут наги, и обольются квасом кожевненным, и поднимут на себя молодые прутья, и бьют себя сами, и до того себя добьют, что едва слезут, еле живые, и тогда обольются водою студёною, и только так оживут».

Был апостол Андрей в русской земле или нет – доказать трудно, но не опровержим факт существования русских бань уже в глубокой древности, по крайней мере в 12 веке, когда писалась летопись. Вероятно, первоначально это был языческий культ, своеобразный религиозный очистительный обряд, который со временем стал бытовой привычкой.

Не было на Руси ни одного города без общественных бань, ни одного княжеского или царского дворца без своей «мыльни». Один немецкий путешественник, побывавший в России в 17 веке, писал, что русские в Лжедмитрии иностранца узнали, потому что баню не любил. Он же писал, что на Руси принято угощать приезжего человека баней, как хлебом-солью.

Баню любят и сегодня. Воздух в бане целебен. Русские говорят: «Когда бы не баня, мы бы пропали», «В бане веник дороже денег». Веник – это срезанные ранним летом молодые берёзовые ветки, связанные и распаренные в кипятке. Они наполняют баню необыкновенным запахом. Можно сделать веник и из других веток, можжевельных например, но русские всем другим предпочитают всё-таки берёзовый веник.

Баню обычно ставят на берегу реки, пруда или озера. Главное помещение в бане – парилка с печкой, в которой уложены камни. Печь топят, камни раскаляются и, если их облить водой, а ещё лучше квасом или отваром из трав – дают приятный, ароматный и, безусловно, целебный пар. Если «хорошо поддать пару», то трудно высиживать в парной больше нескольких минут. Пар пробирает до самых костей. Но, говорят: «Пар костей не ломит» или «Баня без пара, что щи без навара».

Вот и вдыхают люди этот целебный пар, и хлещут себя по бокам и спине, и выходит болезнь из организма. Потом можно нырнуть в прорубь, обтереться снегом или, на худой конец, окунуться в бассейн.

«С лёгким паром!» говорят русские тому, кто только что вышел из бани. «Лёгкий пар» – это ощущение лёгкости и свежести во всём организме, словно человек родился вновь. А после бани русские предложат вам чаю из самовара.

Раз побывав, вы уже никогда не сможете отказаться от русской бани.

Самовар

На Руси впервые попробовали чай лет триста тому назад. Монгольский хан послал русскому царю в ответ на его подарок четыре пуда сушёного листа (для варки чая).

Русский посол обиделся: царь подарил хану сто собольих шкурок, а получил в ответ какие-то сухие листья. Тогда хан послал своего мастера готовить чай. Царю и боярам новый напиток понравился. В летописи тех времён найдена запись: «Питие доброе и, когда привыкаешь, гораздо вкусное».

В 1696 году Москва посылает за чаем в Пекин первых купцов. За короткое время чай стали пить по всей Руси. И хотя исконно русскими были лесные чаи – из трав и ягод – привозной чай из Китая и Индии так быстро «обрусел», что сегодня многие считают его национальным напитком.

Русские не жалели на чай золотых денег. Его пили помногу и подолгу, «до седьмого пота», особенно после бани, ведь, как говорится в русской пословице: «Чай пить – не дрова рубить».

Но как сделать, чтобы вода всё время была горячей? Вот и придумали мастера из города Тулы самовар («сам варит») – большой чайник, внутри которого проходит труба; в неё клали горящие угли, раздували их, вода закипала и долго не остывала.

Изготовление самовара было делом сложным, почти искусством. Долгое время их изготавливали вручную из железа, меди, серебра. По форме самовары были самыми разными, круглые и кубические, конусообразные и цилиндрические. Их украшали ангелами, грифонами, разными животными.

Самовары господствовали на столах представителей всех сословий, от простого человека до царя.

Чисто русское изобретение – заваривать очень крепкий чай в небольшом заварочном чайнике, который устанавливается на самовар, так что заварка хорошо распаривается и становится более ароматной. Потом в чашку наливают треть или четверть этого концентрата и разбавляют кипятком из самовара.

Сейчас уже почти нет настоящих самоваров. На смену им пришли электрические. Но всё-таки до сих пор самовар занимает почетное место во многих русских домах.

РУССКИЕ ПЕСНИ

Надежда

Сл. Н. Добронравова

Муз. А. Пахмутовой

Светит незнакомая звезда,
Снова мы оторваны от дома,
Снова между нами города,
Взлётные огни аэродрома.
Здесь у нас туманы и дожди,
Здесь у нас холодные рассветы,
Здесь на неизведанном пути
Ждут замысловатые сюжеты.

Припев: Надежда, мой компас земной,
А удача – награда за смелость,
А песни довольно одной,
Чтоб только о доме в ней пелось.

Я боюсь, что здесь издалека
Многое теряется из виду,
Тают грозовые облака,
Кажутся нелепыми обиды.
Надо только выучиться ждать,
Надо быть спокойным и упрямым,
Чтоб порой от жизни получать
Радости скупые телеграммы.

Припев.

И забыть по-прежнему нельзя
Всё, что мы когда-то не допели.
Милые усталые глаза,
Синие московские метели
Снова между нами города,
Жизнь нас разлучает, как и прежде.
В небе незнакомая звезда
Светит, словно памятник надежды.

Припев.

Я не могу иначе

Сл. Н. Добронравова

Муз. А. Пахмутовой

Нет без тревог ни сна, ни дня,
Где-то жалейка плачет...
Ты за любовь прости меня,
Я не могу иначе...

Я не боюсь обид и ссор,
В речку обида канет.
В небе любви такой простор –
Сердце моё не камень.

Ты заболеешь – я приду
Боль разведу руками.
Всё я сумею, всё смогу –
Сердце моё не камень.

Я прилечу – ты мне скажи,
Бурю пройду и пламень,
Лишь не прощу холодной лжи –
Сердце моё не камень.

Видишь – звезда в ночи зажглась,
Шепчет сынишке сказку...
Только бездушье губит нас,
Лечит любовь и ласка.

Я растоплю кусочки льда
Сердцем своим горячим,
Буду любить тебя всегда –
Я не могу иначе...

Подмосковные вечера

Сл. М. Матусовского

Муз. В. Соловьёва-Седого

Не слышны в саду даже шорохи.
Всё здесь замерло до утра.
Если б знали вы, как мне дороги
Подмосковные вечера.

Речка движется и не движется,
Вся из лунного серебра.
Песня слышится и не слышится
В эти тихие вечера.

Что ж ты, милая, смотришь искоса,
Низко голову наклоня?
Трудно высказать и не высказать
Всё, что на сердце у меня.

А рассвет уже всё заметнее,
Так, пожалуйста, будь добра,
Не забудь и ты эти летние
Подмосковные вечера.

Нежность

Сл. С. Гребенникова и Н. Добронравова

Муз. А. Пахмутовой

Опустела без тебя Земля...
Как мне несколько часов прожить?
Так же падает в садах листва,
И куда-то всё спешат такси...

Только пусто на Земле
Одной без тебя,
А ты... ты летишь,

И тебе
Дарят звёзды
Свою нежность...

Так же пусто было на Земле,
И когда летал Экзюпери.
Так же падала листва в садах,
И придумать не могла Земля,

Как прожить ей без него,
Пока он летал,
Летал,
И все звёзды ему
Отдавали
Свою нежность...

Опустела без тебя Земля...
Если можешь, прилетай скорей!

Песня о друге

Сл. и муз. В. Высоцкого

Если друг оказался вдруг
И не друг, и не враг, а так,
Если сразу не разберёшь
Плох он или хорош, –
Парня в горы тяни, рискни,
Не бросай одного его,
Пусть он в связке одной с тобой –
Там поймёшь, кто такой.

Если парень в горах – не ах,
Если сразу раскис – и вниз,
Шаг ступил на ледник и сник,
Оступился – и в крик, –
Значит, рядом с тобой – чужой,
Ты его не брани – гони, –
Вверх таких не берут, и тут
Про таких не поют.

Если ж он не скулил, не ныл,
 Пусть он хмур был и зол, но шёл,
 А когда ты упал со скал,
 Он стонал, но держал, –
 Если шёл он с тобой, как в бой,
 На вершине стоял, хмельной, –
 Значит, как на себя самого,
 Положись на него.

ОГЛАВЛЕНИЕ CONTENTS

Русский алфавит The Russian Alphabet	4
Произношение Pronunciation	5
Урок (Lesson) 1	
Русские звуки Russian Sounds	6
Твёрдые и мягкие согласные Hard and Soft Consonants	7
Глухие и звонкие согласные Voiced and Voiceless Consonants	9
Звуки (Sounds) [ы], [и], [г], [к], [х], [с], [з]	10
Русско-английский словарь в картинках Russian-English Pictorial Dictionary	15
Урок (Lesson) 2	
Ритмика слова Word Rhythm	17
Согласные (Consonants) [б], [п], [ф], [н], [м], [т], [д]	18
Русско-английский словарь в картинках Russian-English Pictorial Dictionary	21
Урок (Lesson) 3	
Гласные [а], [о] под ударением. Редукция гласных Stressed Vowels [a], [o] and the Reduction of Vowels	22
Речевой аппарат The Speech Apparatus	24
Сочетания согласных Consonant Combinations	24
Скороговорки Tongue-twisters	26
Урок (Lesson) 4	
Русская интонация Russian Intonation	27
Таблица типов интонации The Table of Intonation Types	28
Первая интонационная конструкция (ИК-1) The First Intonational Construction (IC-1)	28
Согласный звук [й] The Consonant Sound [й]	30

Буквы я, ю, е, ё	
Letters я, ю, е, ё	30
Русско-английский словарь в картинках	
Russian-English Pictorial Dictionary	33
Урок (Lesson) 5	
Звуки (Sounds) [ж], [ш], [ц]	35
Вторая интонационная конструкция (ИК-2)	
The Second Intonational Construction (IC-2)	37
Русско-английский словарь в картинках	
Russian-English Pictorial Dictionary	38
Скороговорки	
Tongue-twisters	40
Урок (Lesson) 6	
Третья интонационная конструкция (ИК-3)	
The Third Intonational Construction (IC-3)	42
Глухие и звонкие согласные. Оглушение и озвончение согласных	
Voiced and Voiceless Consonants	44
Произношение групп согласных	
Pronunciation Groups of Consonants	45
Смягчение согласных перед последующими мягкими согласными.	
Наиболее употребительные случаи смягчения согласных	
в русском языке	
Softening of Consonants Followed by Soft Consonants. Most Frequent	
Situations Requiring Consonant Softening	47
Слова с удвоенными согласными	
Words with Double Consonants	48
Русско-английский словарь в картинках	
Russian-English Pictorial Dictionary	50
Урок (Lesson) 7	
Согласные [в], [л], [р]. Буква [э] в начале слова	
Consonants [в], [л], [р]. The letter [э] at the Beginning of the Word	52
Четвёртая интонационная конструкция (ИК-4)	
The Fourth Intonational Construction (IC-4)	56
Чередование согласных в основе глагола в настоящем времени	
Alternation of Consonants the Verb Stem of the Present Tense	57
Русско-английский словарь в картинках	
Russian-English Pictorial Dictionary	58
Скороговорки	
Tongue-twisters	60
Урок (Lesson) 8	
Согласный звук [ш'ш']	
Consonant [ш'ш']	62

Пятая интонационная конструкция (ИК-5)	
The Fifth Intonational Construction (IC-5)	64
Редукция гласных	
Reduction of Vowels	65
Таблица редукции гласных [а], [о], [е]	
The Table of Reduction Vowels [а], [о], [е]	66
Русско-английский словарь в картинках	
Russian-English Pictorial Dictionary	68
Скороговорки	
Tongue-twisters	69
Урок (Lesson) 9	
Шестая интонационная конструкция (ИК-6)	
The Sixth Intonation Construction (IC-6)	70
Русское ударение	
Russian Stress	71
Ударение в существительных мужского рода	
Stress and Masculine Nouns	72
Урок (Lesson) 10	
Седьмая интонационная конструкция (ИК-7)	
The Seventh Intonation Construction (IC-7)	74
Ударение в существительных женского рода	
Stress and Feminine Nouns	76
Ударение в существительных среднего рода	
Stress and Neuter Nouns	77
Урок (Lesson) 11	
Ударение в именах прилагательных	
Stress and Adjectivess	80
Ударение в глаголах	
Stress in Verbs	83
Таблицы классификации и произношения звуков	
The Tables of Classification and Pronunciation Sounds	88
ЗНАКОМСТВО С РОССИЕЙ. Тексты для чтения и анализа	
GETTING ACQUAINTED WITH RUSSIA. Texts for reading and analysis	
Рассказы	
Stories	90
Русские народные сказки	
Russian Folk-tales	93
Пословицы и поговорки	
Proverbs and Sayings	97
Загадки	
Kiddles	100

Шутки и короткие рассказы в стихах	
Jokes and Short Stories in Verse	101
История и культура	
History and Culture	117
Две столицы	
Two Capitals	117
Природа России	
Nature of Russia	120
Традиции русского народа	
Traditions of Russian People	121
Русские песни	
Russian Songs	124

Учебное издание

Смирнова Татьяна Ильинична

РУССКИЙ ЯЗЫК RUSSIAN

Вводный фонетический курс для иностранцев
Introductory Phonetics Course for Foreigners

Учебно-методическое пособие

Редактор и корректор	Р. Н. Кислых
Компьютерная верстка	Н. В. Комардина

Оригинал-макет подготовлен
в редакционно-издательском отделе УрГУ

Лицензия ИД № 05974 от 03.10.2001. Темплан 2003 г., поз. 104.

Подписано в печать 20.11.2003. Формат 60×84 ¹/₁₆. Бумага офсетная.

Гарнитура Times. Уч.-изд. л. 7,5. Усл. печ. л. 7,67. Тираж 200 экз. Заказ .

Издательство Уральского университета. 620083, Екатеринбург, пр. Ленина, 51.

Отпечатано в ИПЦ «Издательство УрГУ». 620083, Екатеринбург, ул. Тургенева, 4.